

La Lettre de JJR N° 52

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau - Numéro 52 - Janvier 2014

[Retour Sommaire](#)

DOUBLE



Nous avons la chance de vivre une double culture, vietnamienne et française. Certains diront, la malchance, mais cela ne concerne à mon avis qu'un petit nombre d'entre nous. Ceux qui, dans la balance des années passées au pays se rendent compte qu'elle penche lourdement du côté de l'Hexagone, se sentiront plus européens qu'asiatique. Personnellement j'ai passé plus des 2/3 de mon existence à étudier, travailler, fonder une famille et maintenant à me préoccuper de mes petits enfants, tout cela dans l'esprit et la lettre de la culture française.

Les amis qui ont des attaches plus forte du côté vietnamien, ont vécu une enfance et une adolescence imprégnée de culture vietnamienne. Ils ont commencé à apprendre à lire et écrire en vietnamien et à étudier l'histoire du pays avant de se confronter aux gaulois et à la vie professionnelle européenne. Souvent ils ont fondé une famille à 100% asiatique, inculquant à leurs enfants les traditions bien de chez nous. C'est, au moment de l'adolescence des enfants que le choc des cultures se produit. Dans les deux cas, nous avons tous une double culture. C'est une chance car nous avons deux fois plus de fêtes que ceux qui n'ont qu'une seule culture : Noël, Nouvel an, Têt, Pâque, etc. Nous avons deux cuisines très différentes et millénaire que nous apprécions tous à leur juste valeur. Sur ce, je vous souhaite une excellente année du Cheval de Bois (du buis ?) !

Roger Bui (JJR61)
rogerbui@hotmail.com

Editorial

Nguyễn Tất Cường (JJR 64)



Une excellente année 2014 pour vous tous. Que le Cheval de Bois -qui nous rend visite à partir du 31 Janvier 2014- vous amène beaucoup de bonnes choses : Bonheur, Santé et Prospérité. Que tous vos vœux soient exaucés et que la joie de vivre vous accompagne tout au long de cette année Giap Ngọ. Qu'elle vous donne plus d'audace et rapidité dans vos actions, caractéristiques du cheval. Qu'elle vous amène plus de paix, de sérénité par son côté bois, d'harmonie dans votre vie quotidienne avec le bois alimentant le « feu » du cheval. « Giap » correspond à un début de cycle de 10 ans, selon le Tử Vi. Un nouveau cycle d'harmonie et d'espoir...

Un retour rapide sur l'année 2013 et ses faits marquants.

Notre ancien professeur P. Bréant nous a quittés Juillet dernier. Notre association a vu ainsi disparaître un « grand » membre d'honneur, celui qui a toujours guidé ses actions avec un soutien sans faille. Adieu, cher professeur et ami.

Le décès foudroyant de notre camarade et délégué de Belgique Lê Chi Thiên, survenu en Février 2013, a profondément affecté ses amis JJR, en particulier ceux de la promo 65 et de Belgique, qui ont perdu ainsi leur mentor. Adieu l'ami.

Notre bureau s'est renforcé, en nombre et en professionnalisme, avec la venue de Roger Bui (JJR 61) au poste de Responsable de la Lettre de JJR et de Nguyen Hung (JJR 64) chargé de la collecte du fonds social.

Si la sortie golfique et cinématographique de Deauville courant Mars a été gâchée par le mauvais temps, la Journée Culturelle du 2 Juin avec comme thème « Les Bleus de Huê » présenté par Loan de Fontbrune s'est déroulée à guichets fermés.

Le Gala annuel a eu lieu le 29 Septembre, non plus aux Salons Astoria à Massy mais au Restaurant Chinagora à Maisons-Alfort. Il a rassemblé 230 JJR et sympathisants, dans une ambiance euphorique et décor sympathique. En 2013, nous avons pu financer la construction de 16 Maisons de Solidarité.

En cette année 2014, notre amicale entame sa vingtième année.

Vingt ans déjà... vingt ans après... Contre vents et marées, elle a tenu le cap. Notre site Web a vu le nombre des connexions cumulées atteignant le chiffre de 400 000. Grâce à votre soutien financier, vos dons et cotisations, notre trésorerie tourne autour de 20 000 €. Nous continuons à aider nos amis JJR dans le besoin et nous avons financé la construction de 108 Maisons de Solidarité à cette date, mise en chantier en chantier de 2014 incluses.

Et, cet anniversaire de vingt ans, nous allons le célébrer comme il se doit, lors du gala annuel

RENOUVEAU

qui aura lieu le 12 octobre 2014.

2014, année du renouveau pour l'AEJJR.

En 2014, mon mandat de Président s'achève. Le temps passe vite, comme l'ombre du cheval à travers la fenêtre, comme « bong Cáu qua cua sô »...

Vous trouverez ci-après une invitation à la candidature au poste de Président de l'AEJJR dont l'élection aura lieu lors de la prochaine AGO (Assemblée Générale Ordinaire). Que ceux ou celles qui croient à l'intérêt de notre association, à ses objectifs, aux valeurs qu'elle défend, nous le fassent savoir, fassent candidature. Tous les membres du bureau s'engagent à tout faire pour faciliter la transition. Notre association a certainement besoin de sang neuf, d'idées nouvelles, d'autres façons de l'animer pour que notre AEJJR puisse vivre pour un bon nombre d'années encore.

L'année 2014 verra les JJR 64 organiser en fanfare leur cinquantenaire.

A ce jour, le comité d'organisation a déjà enregistré 190 inscriptions pour le déjeuner-croisière du Dimanche 25 Mai 2014 à Paris. Il sera précédé d'une visite de Bordeaux de 3 jours (la visite de Làng Hồng de Thuong Toa Thich Nhat Hanh venant d'être inclus au programme de visite).

Les JJR 68 fêteront le Têt Giap Ngo, dimanche 16 Février 2014 à Ivry-sur-seine: chose promise, chose due, le champagne sera offert par l'AEJJR. Les JJR 65 organisent leur réunion annuelle au Canada en Septembre 2014. Il fera froid (?) mais moi j'y serai.

Enfin, Vinh Dào est actuellement au Vietnam pour lancer le programme MS 2014 (14 MS probablement), dont le détail vous est présenté dans l'article : « Les Maisons de la solidarité. »

Je souhaite à vous tous de passer un bon TÊT. Je le fêterai cette année à Saigon autour de mes amis JJR du Vietnam.

ntatcuon@club-internet.fr

L'AEJJR au quotidien

[Retour Sommaire](#)

L'Information



Au moment où paraît le présent opus de La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, le site internet aejjrsite.free.fr atteint peu ou prou 390 000 connexions cumulées et reste dans le 1^{er} tiers le plus actif de tous les sites internet du monde. Quel chemin parcouru, grâce à notre webmestre Vinh Tùng dont la réactivité est connue ! De même, et grâce à Roger Bui, notre bulletin officiel La Lettre de JJR – impeccablement mis en page - atteint par courriel les JJR, sans même qu'ils aient à bouger le doigt. Quant au Good Morning, magazine de et pour les JJR et leurs sympathisants, il reçoit 4000 connexions/mois.

Que ceux qui envoient des infos au site, et/ou des contributions à La Lettre de JJR et au Good Morning soient fiers d'eux en ce début d'année, et en soient remerciés : le résultat qui précède vient vraiment d'eux, les JJRs et anciens des lycées francophones du Viet Nam d'antan, sinon notre website serait moins consulté faute d'infos, notre bulletin officiel serait moins complet faute de détails, et le magazine s'étiolerait faute de contributions.

Tout cela pour dire qu'il ne faut surtout pas baisser les bras : nombre de JJR n'ont pas encore rejoint l'AEJJR, soit par préférence personnelle, soit par manque d'information sur notre amicale, ce qui paraîtrait étonnant au vu de nos efforts permanents sur l'info. Et certains JJR, quand même rares, découvrent encore l'existence-même de notre association maintenant jeune de 20 ans. En effet, une amicale est un ensemble vivant, irrigué d'information par la bonne volonté de tous au service de tous. C'est ainsi qu'elle se maintient au fil du temps (déjà deux décennies), dans le seul but de garder pérenne l'esprit profondément humaniste multi-culturel acquis sur les bancs d'un ancien lycée français du sud-est asiatique, l'un des meilleurs de son temps, et avec pour credo la vitalité de notre convivialité, de notre mémoire collective, et la volonté de notre souci d'entraide et d'aide.

Que l'An Nouveau exauce vos souhaits, amis JJR et sympathisants. Bonne Année et bon Têt Nguyễn Đán à tous.

Georges Nguyễn Cao Đức (JJR 65)
gnguyenc@yahoo.fr

Appel à candidature

Cher Amis JJR,
Cette année 2014, nous aurons à élire le futur président qui va former le prochain bureau pour les 3 années à venir. Nous faisons appel à tous ceux qui ont la volonté de voir notre Association prospérer de bien vouloir faire acte de candidature, en remplissant le formulaire ci-dessous et en le renvoyant par courriel ou par lettre à notre bureau, pour qu'il nous arrive, au plus tard, le 31 mars 2014.
Les candidats pourront présenter leurs projets au cours de l'Assemblée Générale qui se déroulera le 8 juin 2014, et dont le lieu à Paris sera précisé ultérieurement. Ils devront être en règle quant à leur cotisation pour l'année en cours.

Le Bureau de l'AEJJR

Formulaire de candidature date limite de réception le 31 mars 2014

Je soussigné (nom et prénom) :
Promotion (année d'obtention du baccalauréat) :

désire faire acte de candidature au poste de président de l'AEJJR pour les 3 années qui viennent, conformément aux statuts de l'association.

Fait le : 2014

À :

Signature (si c'est sur papier) :

A renvoyer :

- par courrier :

AEJJR - 21 allée des Bouvreuils - 91370 Verrières-Le-Buisson - France.

- par courriel : aejjrsite@gmail.com

Calendrier 2014 des événements AEJJR

Voici la liste des événement AEJJR planifiés pour l'année 2014. En cas de modification, vous serez prévenus, soit via notre site web, soit par email.

- **Sortie AEJJR à Deauville** (Festival du Film Asiatique et Tournoi AEJJR de golf) : 6 au 9 mars 2014.

- **Date limite de dépôt de candidature** au poste de Président de l'AEJJR : 31 mars 2014.

- Gala cinquantenaire du « bac » des JJR 64 : 25 mai 2014.

- **Assemblée Générale** (Election nouveau Président) et dans la foulée, Journée Culturelle : 8 juin 2014.

- **Réunion annuelle des JJR 65** : 12 au 14 septembre 2014 à Montréal au Canada.

- **Gala 2014 de l'AEJJR** : 12 octobre 2014.

Au sommaire de La Lettre JJR 52

Numéro 52 - Janvier 2014

LA LETTRE DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, ou Lettre JJR, est éditée par l'AEJJR, Amicale des Anciens Élèves du lycée Chasseloup-Laubat - Jean-Jacques Rousseau de Saïgon, Vietnam.

Rédacteur en Chef

Roger Bui
rbui@ipresse.net

Responsable informations

Georges Nguyễn Cao Đức
gnguyenc@yahoo.fr

Responsable technique

Vinh Tùng
vtnp1@yahoo.fr

Directeur de la publication

Nguyễn Tất Cường
ntatcuon@club-internet.fr

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau n'est désormais disponible qu'en version électronique. La rédaction ne garantit pas l'exactitude absolue, ni le caractère exhaustif des informations publiées.

Adresse :

21 Allée des Bouvreuils,
91370 Verrières-Le-Buisson,
France.

Email : aejjrsite@gmail.com

Web : <http://aejjrsite.free.fr>

LE BUREAU DE L'AEJJR

Président

Nguyễn Tất Cường (64)
ntatcuon@club-internet.fr

VP chargé des affaires sociales

Nguyễn Phú Sơn (64)
sony.nguyen-phu@laposte.net

VP chargé des relations extérieures

Vu Ngọc Cân (69)
vucan0@hotmail.fr

Webmestre

Vinh Tùng (64)
vtnp1@yahoo.fr

Secrétaire Général

Trần Thê Linh (68)
ttlinh92@yahoo.fr

Trésorier

Nguyễn Kim Luân (60)
kimluan.nguyen@laposte.net

Responsable de l'Information

Georges Nguyễn Cao Đức (65)
gnguyenc@yahoo.fr

Conseillers du Président

Nguyễn Ngọc Danh (61)
n.danh@wanadoo.fr

Nguyễn Ngọc Minh (63)
ngocminh.nguyen@neuf.fr

Responsable de LLJJR

Roger Bui
rbui@ipresse.net

Pour accéder à un article, cliquer sur son titre.
Pour revenir au sommaire, cliquer sur Retour Sommaire

Sommaire

- 1 - Editorial, par Nguyễn Tất Cường (JJR 64)
Le Billet, par Roger Bui (JJR 61)

L'ACTU DE L'AEJJR

- 2 - L'information,
par Georges Nguyễn Cao Đức (JJR 65)
L'appel à candidature
Le calendrier 2014 des événements AEJJR
4 - Affaires sociales, par Nguyễn Phú Sơn (JJR 64)
5 - Cotisations 2013, par Vinh Tùng (JJR 64)
Bienvenue à Nguyễn Hưng (JJR 64)
6 - Les Maisons de la Solidarité, par Vĩnh Đào (JJR 61)
7 - Amicalement Vôtre (Courrier)

LE MAG

- 13 - Bonne Année, par Vĩnh Đào (JJR 61)
14 - Souvenirs du Têt,
par Georges Nguyễn Cao Đức (JJR 65)
17 - Chuyên di Baltic Cruise

CULTURE

- 22 - L'Exposition « Hanoi en couleur »,
par Đinh Trọng Hiếu (JJR 1956)
23 - Peinture-sculpture : Rencontre avec Ngọc Thạch,
par Roger Bui (JJR 61)
26 - Le coin des poètes : Đỗ Phong Châu (JJR 68)
27 - La Calligraphie, par Vũ Ngọc Cẩn (JJR 69)

SERVICES

- 28 - Bulletin d'adhésion à l'AEJJR

L'Actu de l'Association

[Retour Sommaire](#)

Numéro 52 - Janvier 2014

Affaires sociales

Bilan 2013 et nouvelles actions 2014

Nous espérons que vous avez tous bien passé de Bonnes Fêtes de fin d'année 2013 en famille ou avec des amis, maintenant c'est la nouvelle année 2014 qui va commencer nous vous présentons nos meilleurs vœux de Santé et de Bonheur, avec une pensée particulière pour nos amis et condisciples dont la santé ne leur permet plus de participer à toutes les activités de l'AEJJR et nous sommes bien déterminés à y aller chercher d'autres nouvelles actions sociales pour notre amicale.



Avec le temps, les affaires sociales de l'AEJJR deviennent de plus en plus difficiles, non pour celui qui s'en occupe mais pour notre amicale. Actuellement nous avons deux thèmes sociaux majeurs:

1 - Aide aux ex JJR déshérités dans notre pays natal et autres pays. Nous l'avons fait depuis l'année 2005 et continuons à le faire. En 2013 nous avons aidé 2 JJR (Promo 59 et 60) dans le besoin au Vietnam et nous continuons encore à les aider en 2014. Nous vous rappelons que l'AEJJR est toujours prête à venir en aide aux amis et condisciples JJR dans l'infortune ; si vous connaissez dans votre entourage des JJR dans la détresse, n'hésitez pas à nous le faire savoir, et merci d'avance pour votre coopération.

2/- Construction des Maisons de Solidarité au Vietnam pour les déshérités. Nous la mettons en oeuvre depuis 2006. De cette date à aujourd'hui nous avons fait construire 95 Maisons de la Solidarité au Vietnam dans les 3 régions Nord, Centre et Sud. Voici le décompte des Maisons de la Solidarité construites à fin Décembre 2013 (de 2006 à 2013) : 95 maisons (dont 1 cuisine collective pour l'école maternelle Tinh Nghiê m comptant pour 3 maisons, et un projet d'épuration d'eau à Quang² Tri comptant pour 2 maisons). Avec le budget de 2013, l'AEJJR a pu construire au Vietnam: 8 maisons à My Tho, 4 maisons à Vinh, 3 maisons à Huê, 1 maison à Nam Dinh. Soit au total 16 maisons pour 2013. En 2014, le programme des Maisons de la Solidarité continue son

chemin (se reporter au séparé de Vinh Dào) en dépit du faible volume des dons sociaux.

Cela étant, et comme vous le savez, Nguyen Hung JJR64 en tant que Chargé de collecte du fonds social au sein de AEJJR est en train de travailler aux moyens et méthodes pour pouvoir récolter des dons venant d'autres organismes internationaux. Nous souhaitons de tout cœur en avoir des résultats positifs en cette année 2014.

Combien de nos camarades JJR pourront être aidés? Combien de déshérités au pays natal pourraient-ils être soulagés? Mais également, combien de cas cachés de JJR tombés dans l'infortune en France et en Europe, et qu'un futur chargé de mission aura à coeur de chercher, afin qu'il ne soit pas dit que les JJR n'ont pas de coeur? Voilà le programme qui nous attend pour cette année 2014.

Un autre sujet important a été également soulevé par un JJR 60 : comment aider les ex-JJR - en premier temps - et autres seniors vietnamiens du 3ème âge en difficulté à se loger dans des maisons de retraite en France dont le prix est de plus en plus onéreux et inabordable. Si quelqu'un ayant de l'expérience et des relations dans ce domaine a des idées ou se porte volontaire pour s'occuper de ce projet, nous l'en remercions vivement d'avance. C'est aussi un projet important de 2014.

Nous avons toujours dit que l'action sociale de l'AEJJR est une affaire de coeur et nous continuons à le soutenir Mais le coeur est parfois limité par la raison, comme chacun le sait. Et c'est

précisément une raison de plus pour persévérer, agir et refuser de se résigner car nos camarades malchanceux n'étant pas allés à l'étranger faire des études universitaires comme nous, n'ont plus que nous pour leur tendre la main, même temporairement, même pour des sommes modestes, même pour un simple courrier d'encouragement. Mais c'est déjà beaucoup, et cela nous encourage dans notre activité dédiée à l'Amicale, c'est-à-dire tous les anciens de notre lycée. Alors, pensez surtout à vos cotisations : une cotisation équivaut à beaucoup de jours de survie pour des anciens JJR qui n'ont pas eu la chance dont nous avons bénéficié. Et si vous pensez qu'un don - même modeste - est possible, faites-le, maintenant, de suite, car les bénéficiaires de l'aide ne manquent pas d'envoyer des courriers en des termes très dignes exprimant leur gratitude. Tout cela ne peut continuer que grâce à vos dons qui constituent l'essentiel de nos ressources.

Vous pouvez adresser votre chèque de don social libellé à l'ordre de AEJJR et envoyé à : Nguyen Phu Son 22 rue de Belle Ile - 78310 Maurepas (France). Merci d'avance pour eux et pour votre soutien, en n'oubliant pas de vous souhaiter :

UNE TRES BONNE ANNEE 2014 & CHUC MUNG NAM MOI GIAP NGO (BONHEUR, SANTE et PROSPERITE) à tous.

Amitiés à Tous

Nguyen Phu Son JJR64
Sony.nguyen-phu@laposte.net

Cotisations

Il faut inverser la courbe



En examinant le nombre des cotisants depuis 5 ans, on note une décroissance qui va en s'accroissant. Essayons d'inverser la tendance (expression à la mode en ce moment) et d'arriver à 200 dans quelques années. Cela permettra de donner à l'Association plus de moyens pour aider les JJR en difficulté de par le monde.

2009	2010	2011	2012	2013
169	169	158	150	110

Cotisations 2013

Vous trouverez ci-après la liste des cotisations pour l'année 2013:

Adam Raymond - Barmat Isaac - Barquissau Genevieve - Bouvie Albert - Bui Quang Minh - Bui The Chung - Cao thi My Linh - Cao Xuan Loc - Cung Hong Hai - Dang Ngoc Luu - Dang Trung Son - Dang Van Khiem - Dang Van Nghiep Tri - Dang Vu Bay - Diep Hong Vinh - Dinh Hung - Dinh Trong Hieu - Do Dang My - Do Duc Nhuan - Do Xuan Hong - Dufau Suzanne - Dufresne Daniel - Duong Tan Loi - Duong Thanh Hai - Guego Pierre - Guessard Christian - Guyot Marguerite - Heinz Lucien - Hoang (Nguyen Thi) Bich Lien - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Co Thuy Thanh - Hoang The Hung CH - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Huynh Cong Thien - Kerneis Robert - Khemlani Sunder - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Le Can Yvan - Le Chuong - Le Kim Chi - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Van Dinh - Le Van Phuc - Loan de Fontbrune - Luong Ba Lau - Luu Van Hung - Ly Van Manh Bernard - Ly Viet Hong Bodini - Mai Xuan Quang - Ngo Cong Chanh - Ngo Nhon Hau - Ngo the Hung - Nguyen Anh - Nguyen Anh Kiet - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Cao Duc Georges - Nguyen Cao Sy - Nguyen Duong - Nguyen Duy Tam - Nguyen Hung - Nguyen Kim Cuong - Nguyen Kim Luan - Nguyen Ngoc Anh - Nguyen Ngoc Chau - Nguyen Ngoc Danh - Nguyen Ngoc Luong - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Tien - Nguyen Son Ha - Nguyen Tat Cuong - Nguyen Thanh Nam - Nguyen Van Dao - Nguyen Van Hieu - Nguyen Van Long - Nguyen Xuan Luong - Olier Pierre - Pham Phuoc Lai Hardy - Poizat Rene - Quyen Van Phu Simon - Tang Van Hiep - Thai Minh Trong Albert - Thai Truong Xuan - Ton That Thuan - Tran Khai Hoan - Tran Minh Canh - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran The Vinh - Tran Toan - Tran Van Lieu Roger - Tran Viet Lan - Trinh Ho Tan - Truong Tan Trung Robert - Vincent Marie Louise - Vinh Dao - Vo Duy Thanh - Vu Hoang Chau - Vu Le Mai Huong (décédée en 2013) - Vu Le Quang - Vu Ngoc Can - Vu Van Khoi

Liste arrêtée au 03/01/14.

L'état des cotisations peut être consulté sur l'Annuaire du site AEJJR.

Vinh Tùng (JJR 64)

vtnp1@yahoo.fr

Social

Bienvenue à Nguyễn Hưng

Nous avons le plaisir d'accueillir un nouveau membre du bureau qui a accepté le poste de Chargé de Collecte du Fonds Social. Nguyễn Hưng est un JJR de la promo 1964. Il est le mari de Vân, la sœur de Nguyen Quang Lân. Diplômé de HEC / France, il réside depuis plusieurs années à Washington. Laissons-lui la parole.



Après avoir étudié et travaillé en France, je suis parti poursuivre ma carrière professionnelle à Manille et ensuite à Washington, où je réside maintenant. J'ai pris goût à

l'humanitaire après avoir été exposé aux activités d'ONG et parcouru bon nombre de pays en développement, où j'ai pu assister en première ligne aux souffrances humaines, mais surtout à la capacité de tout être humain d'améliorer son existence souvent avec un brin d'aide extérieure.

Je vois mon rôle comme un catalyseur permettant de concrétiser des relations durables entre donateurs et bénéficiaires, dont les besoins sont immenses comme chacun le sait. Je forme le vœu que, pour montrer l'exemple aux donateurs extérieurs, nous tous, le millier d'anciens JJR de la diaspora, nous considérions comme donateurs animés par un souci commun d'engagement, que ce soit à titre financier, technique ou moral, et que nous mettions en œuvre cet engagement selon notre disponibilité individuelle. Je suis preneur de toute idée qui puisse valoriser le potentiel global de la communauté JJR pour le bienfait des populations défavorisées. N'hésitez pas à m'écrire:

Nguyễn Hưng (JJR 64)

hvnmail@gmail.com

Les Maisons de la Solidarité **Le programme des constructions 2014**

Vinh Đào nous présente le programme 2014 des constructions des Maisons de la Solidarité. Créé en 2006, ce programme fonctionne toujours aussi bien, grâce à son implication personnelle.

Vinh Đào JJR 61
Dao.vinh@yahoo.fr



Nous disposons en 2014 d'un budget de **11 774 €** pour le programme de construction des «Maisons de la Solidarité» provenant des contributions suivantes:

Nguyễn Ngọc Minh (France) : 2 000,00
Groupe des Anciens Eclaireurs de France : 2 000,00
Nguyễn Đình Hiếu (France) : 1 000,00
Hà Ngọc Hải (France) : 1 000,00
Đỗ Ngọc Thanh (France) : 1 000,00
Nguyễn Tất Cường (France) : 1 000,00
Quyền Văn Phú (France) : 1 000,00
Hoàng Tường Lân (France) : 1 000,00
Nguyễn Anh (France – Projet Nam Định) : 1 000,00
Nguyễn Tăng Bình (France) : 300,00
Trương Công Nghĩa (Canada - 1 000 US\$) : 770,00
Nga Berglas (Canada - 300 US\$) : 230,00
Thao Ling (Canada - 300 US\$) : 230,00
Nguyễn Võ Dzai (USA - 200 US\$) : 153,00
Total des contributions : 12 683,00 euros

Contribution à la Caisse Sociale AEJJ : -830,00
Report budget 2013 : -79,00
Total budget 2014 : 11 774,00 euros

Ce budget se situe à un niveau sensiblement inférieur à celui de l'année dernière (16 294 €).

Avec ce budget, nous avons pu financer la construction de:

- 6 maisons à Mỹ Tho
 - 4 maisons à Huế
 - 1 maison à Nam Định
- Soit au total 11 maisons.

Nous avons visité en décembre 2013 et en janvier 2014 les familles qui devraient recevoir notre aide dans le cadre des constructions de l'année 2014. Les fonds ont été avancés pour que les travaux puissent commencer.

La fin des travaux est prévue pour avril-mai 2014. A cette date, ces familles auront pu intégrer leurs nouvelles maisons, certes modestes, mais bâties en dur, ce qui constituera pour elles une demeure plus convenable.

Avec les constructions de cette année, nous avons dépassé la centaine de maisons construites (exactement 105) dans le cadre des «Maisons de la Solidarité» financées par notre Amicale à partir de 2006. La majeure partie des réalisations se trouve dans le delta du Mékong, au Sud Vietnam (65 maisons). Les autres constructions sont situées à Huế (17 maisons), Vinh (9 maisons), Quảng Trị (9 maisons), Nam Định (5 maisons). Le budget total réuni de 2006 à 2014 est de 100 700 €, provenant exclusivement de contributions volontaires de nos condisciples JJR et d'un certain nombre d'amis.

Qu'ils soient ici une nouvelle fois remerciés pour leurs gestes généreux.

Exemple de quelques maisons qui bénéficieront du financement.



A Mỹ Tho



A Huế

Amicalement vôtre

Les photos dans le Courrier ne sont plus reproduites dans La Lettre de JJR. Se reporter sur le site aejrsite.free.fr (rubrique Courrier) pour les images, ou suivre les liens figurant ci-dessous.

De : lien NGUYEN DUONG

A : Trieu

Envoyé le : Mercredi 1 janvier 2014

Objet : Feux d'artifice à Rome !

Cher Trieu, il est minuit moins 5 minutes à Rome et ma famille vient de rentrer de la Place Saint Pierre où nous sommes allés visiter la crèche de l'enfant Jésus après avoir diné au restaurant chinois «Ni Hao». Je reçois à peine ta missive de paix et je t'en remercie. Voilà une belle chose pour des gens de notre âge, se retrouver dans la joie. Alors bonne Année de nouveau à toi et à tout le monde. Les jours prochains, comme toujours, je vous enverrai mes photos prises au Vatican. Salut et bonne année à toi, à ton épouse et à tout le monde. Ciao ! Voilà en ce moment nous entrons à Rome en 2014 !!! Feux d'artifice avec ma Joséphine Lan qui glousse de joie mais mes enfants sont allés fêter avec leurs amis .

De : AEJJR

À : AEJJR

Envoyé le : Mardi 31 décembre 2013

Objet : Vœux

Les vœux des JJR aux JJR pour Noël et le Nouvel An 2014 sont présentés dans ce [fichier](#).

De : Le Van Tri

Envoyé le : Lundi 30 décembre 2013 22:20

À : AEJJR

Objet : Excellente Année 2014 ... en musique

Chers Ami(e)s, permettez-moi de vous faire parvenir mes vœux pour 2014 ... tout en musique ! Souvenirs, Souvenirs ... Pour ceux d'entre nous qui débarquaient en France à l'automne 1962, Paris était alors bien triste. Les monuments étaient sales de crasse et le ravalement de leurs façades était encore bien loin d'être fait. Quand venait la nuit, leurs masses sombres et mal éclairées donnaient aux eaux de la Seine les couleurs noirâtres ... de l'au-delà. Certains soirs, le mal du pays était si fort qu'on avait envie de s'y jeter ... pour noyer à la fois son coup de « blues » et l'image de l'être aimé (qui était probablement en train de se laisser draguer, dans la douce chaleur de Saigon, par une fouteuse de mecs évidemment très mal intentionnés). Heureusement que nous avions encore un peu de jugeotte. Mourir noyé, peut-être ! Mais pas dans une eau à 5°C (on tient quand même à son petit confort !). Durant tout le mois de septembre 1962, la radio française nous matraquait avec « Retiens La Nuit »,

(Johnny Halliday) et surtout « J'entends siffler le train », (Richard Anthony), version française de « 500 Miles ». Puis, début octobre 1962, apparut en n° 1 du Top des Singles une voix féminine chantant en français mais teintée d'un fort accent anglais : **Petula Clark**. La chanson était « **Chariot** ». Parce que Petula Clark était anglaise, on a cru longtemps que « Chariot » était d'origine anglo-saxonne. En fait, sa musique était composée par deux chefs d'orchestre français archi-connus (**Franck Pourcel** et **Paul Mauriat**) et ses paroles par le non moins célèbre **Jacques Plante**. « Chariot » n'était resté n°1 que pendant une semaine et fut rapidement rétrogradé avec la venue de « Tous Les Garçons Et Les Filles » de Françoise Hardy. Mais le pire de tout est que, en 2013, bien peu de Français se souviennent encore du titre « Chariot » ... tout en connaissant pourtant la version américaine « I Will Follow Him », notamment depuis qu'ils en ont entendu la version « Gospel » dans le film « Sister Act ». En guise de carte de vœux musicale pour 2014, permettez-moi d'offrir à tous les JJR62 et MC62 les deux chansons « Chariot » (chantée par Petula Clark) et « I Will Follow Him » interprétée par les Radio City Music Sisters sous la direction d'André Rieu. Vous pouvez également visionner les deux clips video suivants du violoniste André Rieu :

<http://www.youtube.com/watch?v=9njPLvcZc4E>

[I will follow him (André Rieu in New York Memories)]

<http://www.youtube.com/watch?v=FcLF5wopyjo>

[I will Follow Him (André Rieu – Maastricht V)]

« I Will Follow Him » respire la joie, la gaieté et l'optimisme. C'est pourquoi je l'ai choisie pour vous souhaiter une ...

Excellente Année 2014 à Toutes et à Tous !

LVT

De : Can Vu

À : AEJJR

Envoyé le : Dimanche 29 décembre 2013

Objet : Noël avec les JJR69

Plusieurs JJR69 parisiens et leurs amis ont fêté dans la gaieté Noël au restaurant La Coupole ce 26 décembre dernier. Le bon souvenir des retrouvailles à Porquerolles était encore bien présent dans l'esprit des convives.

<http://sdrv.ms/JuCbvJ>. Etaient presents: Tân-MinhTri, Arthur-GiangHuong, Cấn-Thuận, ThuýTrà, NgọcDung, Pháp, Trường, Tín, [Joyeux Noël et Bonne année](#) à tous. Cấn, JJR69

L'Actu de l'Association (suite)

[Retour Sommaire](#)

Amicalement vôtre

De : AEJJR

À : AEJJR

Envoyé le : Mercredi 25 décembre 2013

Objet : Voeux et incident sur le site AEJJR

Amis JJR et sympathisants,
Vous avez constaté que depuis le 22 décembre, notre site aejjrsite.free.fr n'est pas mis à jour. Ceci est dû à une défaillance prolongée du serveur de mise à jour de Free.fr, qui nous héberge. Nous vous présentons nos excuses pour cet inconvénient temporaire indépendant de notre volonté, et sommes néanmoins persuadés que vous avez passé une excellente Nuit de Noël, tout en vous renouvelant nos voeux pour une Bonne Année 2014.

Bien amicalement,
Le Bureau

De : Quang-Nam THAI

À : AEJJR

Envoyé le : Mardi 24 décembre 2013

Objet : Vœux

Cher Tat Cuong, cher Président,
Je te remercie de tes bons vœux ainsi que de la part des membres du Bureau de l'AEJJR. En retour, je t'adresse les miens pour de très bonnes fêtes de fin d'année et pour une excellente et heureuse Année 2014. Ces vœux s'adressent également aux membres du Bureau qui sont les piliers de l'Association. Notre Association s'est raffermie, rajeunie et diversifiée au cours des ans et sans nulle doute, elle sera plus forte, plus utile encore et tournée vers l'avenir tant par les liens qu'elle a réussi à tisser avec tous ses membres de par le monde que par ses activités de plus en plus couleur « arc en ciel », pour reprendre une expression à la mode en ce moment.

Encore une fois merci et avec toutes mes amitiés.
TQNam

De : AEJJR

A : AEJJR

Envoyé le : Samedi 21 décembre 2013

Objets: Vœux

L'année 2013 va se terminer, et Noël est là. L'ensemble du bureau de l'AEJJR est à mes côtés pour présenter à tous les JJR de par le monde nos vœux sincères pour un bon Noël et une excellente Nouvelle Année. Que la Fête de la Nativité vous revête de son manteau de sérénité, et que l'An 2014 exauce vos souhaits et vous apporte, à vous et à ceux qui vous sont chers, le meilleur de la vie.

Nguyễn Tât Cuong

De : Marguerite Guyot

À : AEJJR

Envoyé le : Samedi 21 décembre 2013

Objet : Bonnes Fêtes

Je vous souhaite de joyeuses fêtes de Noël et de nouvel An en attendant l'année du Cheval de Bois et en espérant qu'elle sera meilleure que celle du Serpent. A tous, santé, bonheur et prospérité pour vous même et tous ceux qui vous sont chers. Et pour en voir de toutes les couleurs une très [belle rivière](#).

De : Vinh Tung

À : AEJJR

Envoyé le : Lundi 16 décembre 2013

Objet: Fin d'année au VN

Les JJR64 ont fêté joyeusement la fin de 2013 au VN, sur l'invitation amicale de Cao Nguyen Hien et de sa femme Lien Huong. Après un buffet copieux le groupe a continué dans la salle de karaoke où des talents cachés se sont révélés. Merci Hien, et bon retour aux US.
[Photos](#)

De : Vinh Tung

À : AEJJR

Envoyé le : Samedi 14 décembre 2013

Objet: JJR VN

Il y a longtemps que des JJR de diverses promotions ne se sont pas réunis à Saigon. A l'initiative de Clément Davant, de nouveau en pleine forme, des JJR-MC de promotion 63 à 70 se sont retrouvés à dîner ce vendredi 13 au restaurant français. Parmi eux il y a des résidents permanents au VN, des gens qui restent 6 mois par an et des visiteurs de passage. Vous reconnaîtrez qui est dans quelle catégorie sur ces [photos](#).

De : Can Vu

À : Groupe Calligraphie

Envoyé le : Jeudi 12 décembre 2013

Objet : Dernier cours calligraphie AEJJR 2013

Bonjour chers pratiquants,
Pour clore en beauté la fin de l'année 2013, je vous propose de dîner ensemble après notre cours du Lundi 16/12. On décidera du restaurant en fonction du nombre de participants. Merci pour votre confirmation rapide donc. Pour le prochain cours, je vous propose de calligraphier les maximes suivants en grands caractères. Nous continuerons la peinture du pin et des arbres dans un paysage. Amitiés,
Can

[Mộc Bản Thủy Nguyễn](#) (arbre- racine- eau- source) i.e. Lorsque tu bois l'eau, souviens toi de sa source.
[Chính Đại Quang Minh](#) (Droiture Grand Lumière Clarté) i.e. La droiture comme principe moral.
Nous avons déjà calligraphié cette maxime.

L'Actu de l'Association (suite)

[Retour Sommaire](#)

Amicalement vôtre

De : [Pham Trong Le](#)

Envoyé le : Mercredi 4 décembre 2013

À : Nguyen Tat Cuong

Objet : Dédicace Marcelino Truong du 14 12 2013

Bonsoir Cuong,

Suite à notre court entretien de ce jour, je t'envoie en PJ l'information en [flyer](#) sur la rencontre dédicace du BD de Marcelino Truong UNE SI JOLIE PETITE GUERRE. Notre ami sera là. La rencontre aura lieu le 14 décembre 2013 de 15h30 à 19h à la Librairie Sudestasie 17, rue du Cardinal Lemoine 75005 Paris. Aurais-tu la gentillesse de passer l'information sur le site des anciens de JJR. Je pense que cela pourrait intéresser plus d'un entre nous.

Avec mes remerciements anticipés.

Amicalement,
Pham Trong Lê
06.60.18.24.79

De : [Daniel Dufresne](#)

À : [leo huynh](#)

Envoyé le : Jeudi 28 novembre 2013

Objet : remerciements

Cher Leo,

Je voudrais te remercier pour le formidable travail que tu as fait. Tu as fait un magnifique cadeau aux copains et copines. C'est une somme incroyable de connaissances d'informations qui sont rassemblées et qui sont facilement accessibles. Il faudrait peut être que tu demandes à Vinh Tung notre Webmaster de mettre cette liste de référence sur le site de AEJJR pour que l'on puisse accéder commodément.

Encore une fois merci.

Daniel Dufresne
JJR 62

De : [leo huynh](#)

À : Vinh Tung

Envoyé le : Mardi 26 novembre 2013

Objet : livre d'Indochine

Bonjour anh Vinh Tùng,
Etant ancien de J.J.R. (1965-1970) je voudrais partager à tous nos camarades les livres d'histoire écrits sur notre pays sur la présence des français. Tous ses livres sont bien-numérisés par moi-même, « propres », clairs et faciles pour effectuer une recherche. Le [fichier joint](#) contient plusieurs liens que tous peuvent consulter sans restriction, vous serez étonné en le découvrant.

Bonne lecture,
Cordialement,

De : [Vinh Tung](#)

À : AEJJR

Envoyé le : Jeudi 21 novembre 2013

Objet: Promo 64 à Saigon

NT Phước de retour à Saigon, a invité la promo 64 presque au complet pour fêter son récent mariage. Il y avait donc de gauche à droite sur le 1er cliché : HQ Ngọc (et Liên), NN Long, PM Chí (et Quỳnh), NT Phước (et Mai), V Tùng (et Duyên), PV Thi (et Mai), DT Phước, PH Hậu, CN Hiền (et Liên Hương). A l'exception de Hậu, tout le monde sera présent au prochain cinquantenaire de la promo 64 en Mai 2014. DT Phước nous a apporté la photo de 4è M1 avec M. Pouliquen, qui n'existe pas encore sur le site, et qui est jointe à la fin de cette série de [photos](#).

De : [Nguyen Trieu Dao](#)

À : Vinh Tung

Envoyé le : Mardi 19 novembre 2013

Objet : Thêm mấy ảnh châu Thủy dên tham Salon du Livre.

Bonjour Vinh Tung và Duyên,

J'espère que vous allez bien, Noel approche, je suis allée voir la Librairie du Musée du Louvre, en dessous de la pyramide, boutique Jeunesse : Les enfants du Musée, qui commence à mettre le livre Une Artiste Différente sur l'Histoire et la Peinture de Thanh Thy pour les achats de Noel. C'est Dac qui est allé hier matin, qui m'explique ces détails. Cela me réchauffe le cœur d'être autant soutenue par les amis d'enfance. Vous avez toujours soutenu Thy depuis le début, cet aboutissement dans les Librairies connues, les sites en ligne comme Amazon.com, Fnac.com... est notre œuvre à tous. Désormais, vous pouvez acheter votre cadeau de Noel comme le livre Une Artiste Différente, en même temps que les autres cadeaux pour jeunes enfants, peintures du Musée... à la librairie du Louvre. Ci-joint les [photos](#) de chau Thy en visite au Salon du Livre à Paris le samedi 16/11 et le lien, l'album où on voit les amis venant au salon, la maison d'Édition se passait le mot : c'est la diaspora vietnamienne venant soutenir Thy ! J'espère vous revoir en 2014.

Avec mon amitié,

Dung.

Nguyễn Triệu Đào - Hoàng Thị Ngọc Dung

Kính, thân,

Bien cordialement,

Best regards

Tác giả và nghệ sĩ khác biệt thân tặng các bác, các anh chị, các em và các cháu một số hình (bấm vào đường giây dưới đây) chụp tại Salon du Livre ở Paris ngày 16/11/2013 và cảm ơn tất cả đã khuyến khích và ủng hộ Thủy trên con đường nghệ thuật.

Encore merci de votre soutien et en souvenir, des photos du salon du Livre du 16/11/2013.

Many thanks again for your constant support and some pictures taken at the Salon du Livre in Paris 16/11/2013

L'Actu de l'Association (suite)

[Retour Sommaire](#)

Amicalement vôtre

https://picasaweb.google.com/104473532416203150259/UneArtisteDifferenteAuSalonDuLivre?authkey=Gv1sRgCLPz4r_1-6OUtgE

De : evthai@gmail.com
À : Georges Nguyen Cao Duc
Envoyé le : Lundi 18 novembre 2013
Objet : Parution livre

Bonjour anh Georges,
Est-il possible de mettre sur le site la sortie d'un nouveau livre le 16 nov 2013, Huong Can l'a concocté d'après les écrits de son père, le Dr Nguyen Dinh Cat, ancien professeur en ophtalmologie à l'Université de Médecine de Saigon. Huong Can est de la promo 63, Couvent des Oiseaux de Saigon.

[MANGER ET BOIRE AU VIETNAM A TRAVERS LA LITTÉRATURE POPULAIRE](#)

Merci anh Georges
Et

De : Hoang thi ngoc Dung
À : EDF du VN
Envoyé le : Lundi 18 novembre 2013
Objet : Mini Rencontre EDF

Mes chères amies, chers amis,
Je vous envoie des [photos](#) d'une mini rencontre EDF au Salon du Livre du Samedi 16 novembre, et le lendemain avec un ami d'enfance (vous souvenez-vous de lui ?), toujours aussi élégant qu'à ses 20 ans, en compagnie de sa maman aux cheveux blancs. Emouvant exemple d'amour et de piété filiales. Ce fut une belle réussite pour l'artiste Thuy et sa maman, grâce notamment au soutien de nombreuses bonnes volontés à qui nous renouvelons notre reconnaissance. Outre les sites internet FNAC, Amazon, Joseph Gibert... désormais, l'ouvrage Une Artiste Différente - A Different Artist est aussi disponible dans toutes les «bonnes librairies» selon l'expression consacrée, et notamment à la librairie boutique Jeunesse du Carrousel du musée du Louvre à Paris. L'intégralité des recettes à ce jour, conséquentes grâce notamment à l'AEJJR et aux nombreux amis a été offerte aux organisations humanitaires. Avec toutes mes amitiés,
Dung HTN

De : AEJJR
À : AEJJR
Envoyé le : Samedi 16 novembre 2013
Objet : Blaise Pascal

Robert Kernéis, JJR 65, a eu le plaisir ce 15 novembre d'être invité par notre amie Minh Tâm, présidente des BP (anciens du lycée Blaise Pascal de Da Nang), en compagnie de ses amis Đỗ Đức Nhuận (JJR 65 ex-BP) et G.N.C.Đức JJR 65. Robert a en effet enseigné à Blaise Pascal de 1965 à 1967 avant de s'inscrire à l'université de Marseille, et de terminer récemment une longue carrière bancaire sur 4 continents. Son dernier poste a été celui de directeur de la Société Générale à Hà Nội.

Les [photos](#) sont en attachement.

De : Julien Bui
A : AEJJR
Envoyé le : Dimanche 10 novembre 2013
Objet: Un auteur célèbre du Québec: Réjean Ducharme

A mes amis et camarades des jours d'antan, au lycée JJR. Une petite causerie sur Réjean Ducharme, un des auteurs célèbres de la littérature québécoise, et son roman [Le nez qui voque](#). Article écrit au lendemain de la remise du Prix Nobel de Littérature 2013 à Alice Munro, nouvelliste canadienne et anglophone. J'espère que, comme moi, vous l'aimerez aussi, cet écrivain méconnu. Julien Nguyễn Kim Quý
JJR 60, Philo

De : Georges Nguyễn Cao Duc
A : Geneviève Barquissau
Envoyé le : Vendredi 8 novembre 2013

Chère Geneviève,
Du moins vous êtes près de votre fils, à Bayonne. Merci infiniment de nous avoir prévenus, et surtout, soyez assurée de notre affection car, vous le savez bien, vous êtes un lien avec le passé de beaucoup d'entre nous à l'AEJJR. Nous vous embrassons de tout notre cœur. GNCD et Natsuki

Le Vendredi 8 novembre 2013 19h48,
[Geneviève Barquissau](#) a écrit :

Mes très chers amis,
Après tous mes ennuis, maladies, vols, etc. mes enfants ont insisté pour que je quitte ma maison. C'est fait et j'habite à Bayonne, à 5 minutes de mon fils : 24 Avenue Foch, Résidence d'ALBE, 64100 BAYONNE. Pour l'instant je ne suis pas encore très heureuse mais ça viendra.... J'espère que vous allez bien, je pense à vous avec beaucoup d'amour et je vous embrasse très fort.

De : Anthony Ducoutumany
À : AEJJR
Envoyé le : Dimanche 10 novembre 2013
Objet : Projection dans le XXle
De JJR 64 Ducoutumany Anthony

Chers amis,
Une fois n'est pas coutume, nous allons nous projeter dans l'avenir : je vous présente Anna Ducoutumany - Nguyễn, née à Saigon en mai 2010, et son frère Danny né en juin 2013. Tous deux se portent à merveille, comme vous pouvez le voir sur ces [images](#), leur maman Thu Thảo en est donc radieuse !

L'Actu de l'Association (suite)

[Retour Sommaire](#)

Amicalement vôtre

De : MYTADO@aol.com
A : buir@free.fr
Envoyé le : Jeudi 7 novembre 2013
Objet : Désabonnement par erreur.

Cher Roger,
Merci pour ta prompte réponse, bien dans la respectabilité professionnelle des premières vingt-quatre heures ! Un petit point d'humour pour briser la glace du premier contact, bien que glace il n'y en a pas. Nous venons juste de nous enregistrer dans l'AEJJR donc conséquemment à la Lettre de JJR, de même qu'assister à la toute première Réunion des Anciens JJR, en l'occurrence celle de la Promo JJR60, l'année dernière à Washington DC. Autrement, La Lettre de JJR me paraît bien étoffée et élaborée, de plus la présentation de la Lettre de JJR 51 me semble plus « lumineuse » que celle de la précédente. A propos de sa parution, est-elle trimestrielle ou semestrielle ? En ce qui concerne comme choix des articles à lire..., ma foi, je n'en sais point. Je préfère me laisser vagabonder au hasard des sentiers virtuels de « La Lettre de JJR » et m'arrêter me délecter des senteurs que nous procurent les différents articles de nos Anciens JJR. En plus ce n'est pas facile de cibler les sujets des articles. Dans une certaine mesure, la « dimension » et l'esprit d'une Lettre n'offrent pas beaucoup d'espace pour cela. Merci pour ton beau travail,
Amitiés,
My

De : ky le
À : Nguyen Tat Cuong
Envoyé le : Vendredi 8 novembre 2013

Bonjour Cuong,
Enchanté d'avoir de tes nouvelles directement. Et bien sûr pour te dire que mes souvenirs sont vivaces auprès des « grands Dan Anh » de notre Insa de Lyon ou de la ville de Lyon... On n'oublie pas !! Les noms défilent comme Ng Tat cuong, Ngo Van Bay, Ng Ung Long, Ng cao Duc, et un autre malheureusement disparu tragiquement dans un accident sur la route Lyon-Paris... En parlant de ma promotion propre, je me sentais pas gâté, ils sont plutôt en Belgique, Suisse, Canada ou USA (le VN en froid avec la France) les copains et copines... Les Viets intégrant l'INSA en 66 (comme Bui Quoc An, Ng Tien Dat et Le The Thanh venant du Cambodge) viennent d'autres horizons que JJR. En plus les sieurs ont du faire 6 ans d'INSA au lieu de 4 ans ...!! (5 ans INSA après 1966 + une année de redoublement) on s'est perdu de vue... Par une coïncidence, les quatre personnes du Bureau de l'Amicale actuellement sont des connaissances en chassé croisé de souvenirs depuis 40 ans... Je me rappelle bien le jour d'été (1968 ?) ou tu démenageais définitivement du bat D (?) chargeant ta voiture (Dauphine ou R8 moteur arrière ?) on s'est échangé des vœux. Et aussi au VN en 74 à un repas avec les amis cadres diplômés français de la Banque Centrale... Avec Ng Ung Long deux souvenirs : il m'avait tancé (gentiment ?) pour avoir trop serré de près ma girl friend à une partie (en 1967?)... et on s'est croisé

et échangé des nouvelles dans les locaux professionnels à Massy dans les années 80. D'ailleurs c'était à cette occasion que je savais que les personnes de connaissances de l'Insa ont pu retrouver une vie normale en France après 1975.. Pour Ng Van Bay (Insa mais pas AEJJR), on s'est croisé et échangé des saluts plusieurs fois dans les ascenseurs professionnels de la Tour de la Défense... Pour Tung c'est même plus vieux car déjà avec les Eclaireurs de France en secondaire qu'on s'est croisé, puis aux activités Amicale Etudiants Paris et récemment lors d'une visite touristique au VN en 2012. Pour Duc, il est de la famille n'en parlons pas !!!... Bref c'est une coïncidence quand même de vous voir tous au bureau de l'Amicale et c'est bien sympa ! Et surtout pour Duc et Cuong où mes souvenirs des années 70-80 me portent surtout à les voir s'intéresser à la gente féminine (tout à leur honneur !) qu'aux activités d'animation ou caricatives d'une Amicale. Comme quoi on s'intéresse à tout et l'horizon des activités est vaste et infini....!! Bref cher Cuong félicitations de s'occuper de l'amicale depuis quelques temps (et surtout pas peur de remplir ...) et aussi surtout de faire ce travail avec une bonne équipe qui me rappelle de bons souvenirs d'antan (ce n'est pas bon car on voit qu'on vieillit et on ne parle de du passé...?). Je vous souhaite aux trois mousquetaires une bonne journée. Un salut a Ung Long si vous avez l'occasion de le voir (et à Ngo V Bay aussi ...). Cordialement,
Truong Ky
PS : A Cuong : un de ces jours il faut que tu me racontes comment tu avais rejoint la France après 1975...

De : Nguyen Tat Cuong
À : Le Cong Truong Ky
Envoyé le : Mercredi 6 novembre 2013

Bonjour Ky,
Je suis Nguyen Tat Cuong, un ancien de l'INSA de la promo (de sortie) 1968. J'étais ton « Parrai », et toi mon « Bizuth », te rappelles tu ? Tu étais de la promo de Bui Quoc An, Dat ? dont je ne me rappelle plus le nom de famille. J'ai souvent les nouvelles te concernant via ton frère Lê Coõg Hoai Bao et son épouse Duyên. Merci pour tes félicitations qui font certainement plaisir aux membres du bureau. Ne pas oublier de nous communiquer tes nouvelles coordonnées (adresse postale, adresse de mail, téléphone...) pour mettre à jour l'annuaire.
Amitiés.
Cuong

De : ky le
À : Roger Bui, Nguyen Cao Duc, Nguyen Tat Cuong, Vinh Tung
Envoyé le : Mercredi 6 novembre 2013
Objet : Fw: PARUTION DE LA LETTRE DE JJR N°51:

Félicitations !
Je suis de la promotion 1966 (LE Cong Truong Ky). Je vous écris pour adresser mes félicitations à toute l'équipe pour le travail accompli dans le contenu et sur la forme

L'Actu de l'Association (suite)

[Retour Sommaire](#)

Amicalement vôtre

concernant « la lettre de JJR » et le site internet «AEJJR - aejjrsite.free.fr». Impressionnant par tant de professionnalisme je ne peux que vous faire l'éloge en pensant au labeur et au temps investis par l'équipe pour animer et faire vivre l'Amicale. L'envoi systématique par courrier internet annonçant la parution de la «La lettre de JJR» m'a permis de me diriger vers le site, de me replonger dans le passé (quelques nostalgies) et d'être au courant des œuvres caricatives mis en route par l'Amicale. Avant de clore ce mail je souhaite savoir s'il y a une coordination entre l'équipe de AEJJR et les contributeurs d'un autre groupement (ou Amicale ?) dont le sigle est jjr66.org. J'ai surfé sur le site en question mais je n'ai pu ni trouver les noms des contributeurs ni le détail de l'annuaire ou des activités futures bien qu'il y ait des photos de la promotion portant sur différentes années et des rencontres organisées. Encore merci pour votre travail, et c'est avec plaisir je ne manquerai pas de mettre à jour ma cotisation pour cette année et les années suivantes. Cordialement.

PS : Une correction SVP à faire : je suis au USA depuis 2006 et non plus à Madagascar (MG) comme inscrit dans l'annuaire.

De : [Tam Nguyen](#)

À : AEJJR

Envoyé le : Samedi 2 novembre 2013

Objet : Vu Ngoc Can à Washington.

A l'occasion du passage de Vu Ngoc Can (JJR69) et de sa femme Thuan a Washington, Barry et Nga Hillenbrand (MC70) ont réuni quelques anciens JJR de la région pour un dîner a leur domicile. Tout le monde s'est bien régalé des plats délicieux, tous préparés par Nga elle même, tandis que le dessert était préparé par Barry. Parmi les invités, en plus de Can et Thuan, étaient Vu The Ban (JJR69) et sa femme Loc, Vu Giao (JJR68) et sa femme Ngoc, Du Tinh Dat (JJR69), Lam Trong (JJR69), Nguyen Duy Tam (JJR60) et sa femme Mai. Bien sûr, on a beaucoup parlé de Porquerolles, car, à l'exception de Barry, Dat et Giao, tous les autres étaient présents a la récente réunion JJR69 de Porquerolles, dont on a tous gardé un si bon souvenir. Merci, Nga et Barry, pour l'excellent dîner et une soirée très sympathique. A Can et Thuan, bon séjour aux Etats Unis. Nguyen Duy Tam, JJR60

[Photo](#)

De : [Nguyen Quang Lan](#)

Envoyé le : Lundi 28 octobre 2013

À : Comité organisateur

Objet : RETROUVAILLES PROMO 64

Chers Amis,

Suite à notre dernière réunion puis la visite du Jean Bruel , vous m'avez demandé de rédiger une lettre d'accompagnement pour présenter le [nouveau programme](#) ; vous trouverez ci-joint ma proposition pour la modification du programme du Gala du 25 Mai 2014. Sous 48 h s'il n'y avait pas d'autres r

rajoûts ou suggestions de votre part, Cuong demande à Vinh Tung de la publier sur le site et à Long de modifier l'affiche du site en conséquence.

En souhaitant que ce changement est à la convenance de tous et que chacun d'entre nous finalise auprès de leurs camarades proches, leur inscription définitive.

Amitiés

Hao

De : [Thanh VO DUY](#)

A : Georges Nguyen Cao Duc

Envoyé le : Lundi 28 octobre 2013

Objet : Recherche de personnes

Cher Duc ,

J'ai une vieille [photo](#) datant de 1928. Je recherche les descendants des deux personnes assises sur cette photo. C'est un cliché représentant les jeunes femmes des 3 régions du Viet Nam.

1. Les deux personnes debout, les «cochinchinoises» : à gauche Madame Trieu Van Yên, c'est la grand'mère maternelle de Danièle BODIN, à droite Madame Vo Duy Thach, ma mère.

2. La personne à gauche, assise sur l'accoudoir du fauteuil une «tonkinoise».

3. La personne à droite, assise sur le fauteuil : une femme du «centre».

Peux-tu diffuser cette photo sur le réseau web JJR

Merci et Bien à toi

VO DUY Thành JJR 62



Le Mag

[Retour Sommaire](#)

Numéro 52 - Janvier 2014

Remue-méninge

Bonne Année

Vinh Đào JJR 61
Dao.vinh@yahoo.fr



C'est la période des fêtes du nouvel an, et c'est le moment de souhaiter la bonne année à tout le monde. En français, il y a deux mots quasi synonymes «an» et «année» pour désigner une période de douze mois, temps que met la terre à accomplir une révolution autour du soleil. Quasi synonymes parce qu'il y a une nuance entre les deux mots et qu'ils ne sont pas toujours interchangeables. «An» sous-entend une période ponctuelle qui va d'un point de départ à un point d'arrivée alors que «année» fait référence à la durée elle-même. Un an est un espace de temps d'une année considéré comme un tout et indépendamment de son déroulement interne.

Dans plusieurs cas, les deux mots ne peuvent pas être utilisés l'un à la place de l'autre. Ainsi, on doit dire: *j'ai vingt ans*, parce qu'on considère le point de départ (la naissance) par rapport au point d'arrivée (la date à laquelle on parle), et *l'année de mes vingt ans*. Parfois on peut utiliser l'un ou l'autre mot: *Elle a passé deux ans* ou *deux années en France*. La nuance de sens n'est pas aisée à déceler dans «*j'ai étudié 6 ans au lycée*» et «*j'ai passé 6 années de ma vie au lycée*». Remarquons cette phrase sous la plume de Balzac: «*Cécile est dans sa vingt-troisième année, et, si le malheur voulait qu'elle atteignît vingt-cinq ou vingt-six ans, il serait excessivement difficile de la marier*» (Honoré de Balzac, *Le Cousin Pons*). Dans certaines expressions figées, on n'a pas le choix:

*Bon an, mal an.
Je m'en moque comme de l'an quarante...*

En vietnamien, *année* se dit *năm*, qui est un parfaits homonyme de *năm* (cinq). Ainsi, on trouve ces belles paroles dans une chanson d'amour de Phạm Duy:

*Năm năm rồi không gặp, từ khi em lấy chồng,
Anh dậm trường mê mãi, đời chia như nhánh sông.*

(Cinq ans que nous ne nous sommes plus rencontrés, depuis que tu t'es mariée. Je suis encore sur la longue route vagabonde; la vie est faite de séparations, comme les affluents d'une rivière). Triste histoire d'amour, en effet (Chuyện tình buồn).

Mais pour l'âge, on doit utiliser *tuổi* et non *năm*: *Năm nay, tôi được 20 tuổi*. À côté de *năm*, mot vietnamien, il existe un autre mot sino-vietnamien (*hán-việt*) c'est-à-dire emprunté à la langue chinoise: *niên*, que l'on trouve dans certains mots composés comme *niên lịch* (calendrier), *niên giám* (annuaire), *niên liễm* (cotisation annuelle)... Et aussi: *tuổi hoa niên* (la fleur de l'âge). Les différentes étapes de la vie d'un homme sont: *ấu niên* (enfance), *thiếu niên* (adolescence), *thanh niên* (jeunesse), *trung niên* (âge mûr), *cao niên* (grand âge). Autrefois, les conditions de vie n'étaient pas les mêmes qu'aujourd'hui et à 60 ans, on était déjà un vieillard. On se souvient de cette célèbre citation de Du Fu: *Nhân sinh thất thập cổ lai hy*: « de tous temps, les hommes de soixante-dix ans sont rares ». Du Fu (Đỗ Phủ 712–770), considéré comme l'un des plus grands poètes de la période des Tang, ne dédaignait pas les plaisirs de l'alcool. Ayant été nommé à un petit poste de mandarin à la Cour du Prince de Sichuan, il racontait qu'après son audience quotidienne à la Cour, il avait l'habitude d'enlever sa tunique de mandarin pour se saouler à la taverne du coin, buvant souvent à crédit. On trouve sous sa plume ce poème intitulé «2è chant de la rivière Khúc» (Khúc giang kỳ 2):

*Triều hồi nhật nhật điển xuân y,
Mỗi nhật giang đầu tận túy quy.
Từ trái tâm thương hành xứ hữu,
Nhân sinh thất thập cổ lai hy.*

*(Jour après jour après l'audience à la Cour, ma robe d'apparat sur le bras,
Je m'arrêtais à la taverne près de la rivière et rentrais ivre mort.
Les dettes de boissons, il y en a en tous lieux,
Mais les hommes de soixante-dix ans, on en voit rarement).*

Dix siècles plus tard, au Viêt-Nam, Nguyễn Công Trứ (1778–1858) fut un brillant général et aussi un fin lettré servant sous les règnes des empereurs Minh Mạng et Thiệu Trị. A soixante-dix ans passés, il voulait épouser une nouvelle concubine –ce serait sa dixième– âgée seulement d'une vingtaine d'années.

La belle voulait s'enquérir de son âge. Le vieil homme de lettres s'en sortait par une pirouette:

*«Tân nhân dục vấn lang niên kỉ?
Ngũ thập niên tiền, nhị thập tam.»*

*(Tu veux demander quel est mon âge?
Eh bien, il y a cinquante ans, j'avais vingt-trois ans).*

Les temps ont évolué. L'espérance de vie de nos jours a beaucoup progressé, mais déjà au 19^e siècle, Nguyễn Công Trứ considérait qu'à l'âge de 73 ans, il avait encore quelques belles années devant lui.

Souvenirs du Têt à Saigon, années 1960

Georges Nguyễn Cao Đức (JJR 65)



Comme certains d'entre nous peut-être, et depuis que je vis en France, je n'ai jamais retrouvé l'ambiance traditionnelle des fêtes du Nouvel An Lunaire du pays natal, même si mes parents sont venus s'installer définitivement à Paris en 1969. Question de lieu et de décor, possiblement, et question d'éloignement, probablement, en dépit de la ferveur familiale pourtant bien présente. Il faut avouer que le décor est bien différent, ne serait-ce que pour l'espace-cuisine en Europe, scène moderne des activités précédant le Têt.

En ce temps là, en 1963-65, c'est à dire il y a un demi-siècle maintenant, nous vivions dans une maison de ville que mon père avait fait construire au printemps 1955, dans une grande ruelle à peine goudronnée de la rue Võ Tấnh (ex-Frère Louis), au n° 385, rebaptisée de nos jours rue Nguyễn Trãi, et où nous avons ré-éménagé, quittant l'appartement de fonction après que mon père ait pris sa retraite des chemins de fer vietnamiens, tout en continuant à travailler à la partie technique des mines de Nông Sơn, car requis d'office par le gouvernement sud-vietnamien. Cette ruelle est devenue une rue désormais, toujours sans nom, parallèle à la grande rue Nguyễn Văn Cũr actuelle et s'apparente à un grand « soi » de Sukhumvit, pour ceux qui connaissent Bangkok.



Offrandes du Têt

C'était une maison jumelée (2 maisons symétriques accolées), l'autre maison étant habitée par ma tante Cô Chín, petite sœur de mon père. Je vous en présente le plan de l'espace-cuisine, plus loin. Ceux férus d'architecture traditionnelle viet-

namienne y retrouveront un air de déjà-vu s'agissant de cet espace-cuisine, qui s'ordonnait autour d'un mini-patio à ciel ouvert où figurait une cuve (en ciment, hélas pour le folklore) pour le recueil de l'eau de pluie, vieille coutume locale, en dépit de la présence d'eau courante. A l'époque, il n'y avait vraiment pas de pollution atmosphérique à Saigon...

La cuisine *stricto sensu* était de facture traditionnelle, également ; l'unique élément moderne y était un grand réfrigérateur, côtoyant à cette époque, nul n'en sera étonné, un ancien garde-manger en bois grillagé et dont les 4 pieds reposaient sur des coupelles remplies d'eau : les fourmis n'étaient pas les bienvenues. Mon père tenait beaucoup à ce garde-manger que nous, les enfants, trouvions peu pratique et très daté. Nostalgie de sa part ? Allez savoir.

Porc au caramel, avec des oeufs



L'espace dédié à la cuisson était une plate-forme de ciment sur lequel trônaient 3 fourneaux traditionnels à charbon à côté d'un évier. Je n'ai jamais su pourquoi ma mère tenait tant aux

Souvenirs du Têt à Saigon, années 1960

feux traditionnels pour la cuisine, alors que les cuisinières et les cuiseurs de riz (*rice-cookers*) existaient déjà au Vietnam à cette époque. Ou plutôt, je le devine : ayant grandi avec les cours d'arts ménagers obligatoires de l'EPSJFF de Saigon, qui deviendra finalement le lycée Marie Curie en 1948, et où les cours hebdomadaires de cuisine existaient encore dans les années 1930, elle tenait possiblement à conserver « le tour de main » en cuisson, l'électricité facilitant trop le manque d'attention selon elle. Elle n'a pas changé plus tard en France, utilisant systématiquement une cuisinière à gaz et non point à plaques électriques, afin de contrôler visuellement la cuisson, habitude bien connue des ménagères. Quant aux fourneaux, j'en ai gardé un gentil souvenir : après un certain temps de cuisson du riz, la servante recueillait l'excédent d'eau (*nước cơm*), cet excédent de couleur laiteuse étant gardé pour nous, les enfants, entreposé au réfrigérateur : nous y ajoutions un peu de sucre – ou du sirop – et le buvions goûlument, au retour du lycée. Tâchez de faire cela de nos jours, avec ces *rice-cookers* tellement pratiques mais si peu dispensateurs de joie simple !

Au-dessous de la plaque de ciment était la réserve double, à charbon et à riz, dont la commande respective par sac d'un «*tạ*» (68 kgs, je crois bien ?) était livrée à intervalles réguliers. En haut de



la plaque étaient rangés sur trois étagères les casseroles, poêles, chaudrons divers, et autres produits de nettoyage. Et c'était autour de ce lieu bien délimité que se déroulait la vie d'avant le Têt et les préparatifs de la fête.

Un fourneau (brasero) traditionnel en terre cuite, à charbon

La semaine d'avant le Têt était fébrile, car il fallait faire 2 choses bien différenciées : les achats au marché et la cuisine (la tradition interdit de faire la cuisine durant les 3 premiers jours de l'an lunaire) d'une part, et le nettoyage de la maison d'autre part, corollaire de la même tradition : pas question de toucher au balai durant 3 jours. Les achats devaient être terminés au plus tard l'avant-veille du Nouvel An Lunaire, car au matin de la veille du Têt, la servante était libérée de ses tâches pour retourner dans sa famille en province («*về tỉnh ăn Tết*») en prenant l'autocar à Chợ Lớn. L'avant-veille, ladite servante – qui a éclaté en sanglots quand je lui ai fait mes adieux, partant pour la France en 1965, car elle nous aimait bien – recevait des mains de ma mère une robe traditionnelle (*áo dài*) neuve pour le Têt, cousue sur mesures par Maman (merci aux cours d'arts ménagers de l'EPSJFF !), le tissu

ayant été choisi par la servante à sa convenance, le tout offert par mes parents. En plus et au matin du départ, ma mère lui remettait, en sus de ses émoluments normaux, le montant du billet d'autocar ainsi qu'une « enveloppe » du Têt (*lì-xì*) représentant un demi-mois de salaire. De ces gestes de ma mère j'ai conservé plus tard et au fil de ma carrière le souci constant d'un salaire adéquat et de remerciements appropriés pour ceux appelés à travailler sous mes ordres, merci à elle pour ce cours de management en ressources humaines d'avant la lettre.



Les achats étaient contraignants, surtout celui des pastèques, consommées traditionnellement durant cette période : les fruits pesant facilement 3 kilos la pièce, Papa devait y aller – en ronchonnant comme de juste – avec notre vieille Peugeot 203 familiale pour y bourrer les fruits, dans la malle et sur les sièges arrière. Pour le porc, nécessaire au sempiternel – mais savoureux ô combien – porc au caramel et au jus de coco (*thịt kho nước dừa*) conservable plusieurs jours, Maman avait un étal de boucher préféré au marché central Bến Thành et dont la qualité lui était certaine, reliquat de nos 7 ans vécus boulevard Hàm Nghi (ex-de la Somme), alors que le marché Thái Bình était désormais bien plus proche, au coin des rue Cống Quỳnh et Nguyễn Trãi actuelles. Là également, ma mère se partageait avec la servante la charge physique des achats, viande porcine, *bánh tét*, et condiments divers (des pickles vietnamiens, les fameux *dưa món*). Une pointe vers le Vieux Marché (Chợ Cũ) pas trop loin, pour les saucisses à la chinoise (*lạp sườn*), et le gros des acquisitions était fait ; le retour se faisait alors en tricyclomoteur, ou avec la Peugeot familiale si mon père était disponible, ce qui était rare.

Compte tenu de l'usage du charbon et de la nature-même des mets, l'espace cuisine était enfumé durant toute une journée, aussi le souvenir des préparatifs de la cuisine du Têt m'est indissociable des volutes de fumée bien odorante. En particulier en provenance du chaudron de porc au caramel et au jus de coco, qui restait fumant et mijotant une partie de l'avant-veille de la fête car dès la veille à midi, tout devait être prêt. Je ne mentionne pas le ménage, pour une

Souvenirs du Têt à Saigon, années 1960

raison simple : tout le monde devait s'y mettre. Alors même que commençait pour nous les vacances du Têt, chacun de nous, les enfants (quatre, car mon aîné Jean-Claude Cao Liêng et ma grande sœur Denise Duyễn étaient déjà à l'université, en France), était appelé à tout ranger : balayage, rangement, tout était sur nous, tout devait être net, puisque Maman était bloquée à la cuisine

Arrivait alors le soir du 31 décembre de l'an lunaire (*đêm Giao Thừa*). Vers minuit, mes parents allumaient les chandelles de l'autel des ancêtres pour accueillir nos aïeux de manière adéquate : avec une collation en offrande. Simultanément, dans notre mini-rue, éclataient les premiers pétards pour chasser les mauvais esprits afin d'entamer l'an nouveau sous les meilleurs auspices, bruits initiaux suivis presque immédiatement de longues pétarades dues aux chapelets de pétards accrochés aux façades des maisons environnantes. Dès l'aube de la première journée du Têt, mes frères et sœurs nous nous habillions et présentions alors – à genoux - nos vœux à nos parents, qui nous remettaient *le lì xì* que nous espérions naturellement conséquent, espoir souvent déçu car mon père devait envoyer en France des compléments financiers, les bourses gouvernementales françaises de mon grand frère et de ma grande sœur étant étriquées, ce qui fut également le cas plus tard pour moi, en 1965.



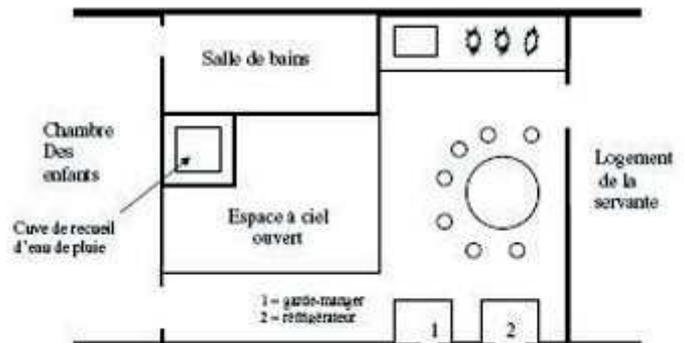
Bánh tét, pour le Têt

Merveilleux temps où la guerre dite du Vietnam n'atteignait pas trop encore les villes et où les traditions pétaradantes étaient encore autorisées...

De nos jours, recevant en France la télévision vietnamienne (chaîne VTC 10, à la qualité bien perfectible) sur mon bouquet télévisuel d'Orange via Internet, et quand je regarde les premières images des préparations du Têt au pays natal, j'ai beau chercher des réminiscences d'antan, rien ne vient : le marché aux fleurs du boulevard Nguyễn Huệ (ex-Charner) a beau être bien joli, la foule a beau avoir l'air joyeux, les étals du marché ont beau être achalandés, me manquera à jamais

le côté intimiste et serein d'une fête merveilleusement sobre et dépouillée mais profondément teintée d'une belle ferveur traditionnelle, sous la protection des esprits des ancêtres nous côtoyant quelques jours, dans les volutes du fumet des bons plats en réchauffage, et dans un cadre d'habitation encore empreint de tradition, il y a maintenant plus d'un demi-siècle. Seuls ceux de mes camarades ayant conservé des attaches familiales directes au Vietnam peuvent encore retrouver cette ambiance, s'ils y retournent.

Bon Têt à vous tous, chers lecteurs et camarades JJR et/ou anciens des lycées francophones du Vietnam d'antan, que vous soyez au pays natal ou partout ailleurs.



Georges Nguyễn Cao Đức (JJR 65)
gnguyenc@yahoo.fr

Carnet de Route

ĐI TÌM KIẾM SỰ THẬT 150% CỦA DÂN TỘC TÓC BLOND CHÍNH CÔNG: CHUYẾN ĐI BALTIC CRUISE

Hai cô đầm blonde không vào xe hơi được vì bỏ quên chìa khoá xe trong xe hơi. Một cô cố gắng loay hoay kiếm cách mở cửa còn cô kia đứng ngắm xem. Một hồi sau cô đầu tiên nói “không tài nào mở cửa xe được!” Cô thứ hai nói “cứ thử nữa vì mưa sắp tới rồi mà mui xe (topless) đã được bỏ xuống rồi!”. Hay là tại sao cô đầm blonde để một mắc áo trong ghế sau xe hơi? Trả lời: để dùng khi cô ta để quên chìa khoá trong xe. Hay là tại sao cô đầm blonde cố thử ăn cắp xe cảnh sát? Vì cô ta thấy số 911 ở đằng sau xe cảnh sát, cô ta tưởng lầm đó là xe Porsche!

Nguyễn Dương (JJR 62)



Hai cô đầm blond đang đi dạo phố thì một cô la lên: “Kìa trông coi con chó với một con mắt”. Cô đầm kia bèn che một mắt rồi hỏi nó ở đâu vậy?

Swedish blonde

Sở dĩ N. viết bài này không phải là viết để tìm kiếm IQ của các

cô blond mà là N. ngẫu nhiên được đi theo một nhóm bạn (trong đó có vợ chồng BS TQĐông và BSx2 TCMỹ/BSinh khoá YK 69 và BS VTTiến vài khoá sau) đi cruise NCL (Norwegian Cruise Line) các nước Bắc Âu nơi mà tập trung nhiều nhất các dân tộc tóc blond. Cruise này được thành hình do chị Nghiêm Thu Trang hay Trang Nghiêm theo tiếng Mỹ (nhớ phải viết “nghiêm trang” đấy nhé!). Chị Trang Nghiêm đã tổ chức cuộc đi du ngoạn này rất là cận kề đáp ứng với nhiều ý muốn khác nhau (truyền thống Việt Nam mà!) của nhóm (49 vị chứ không phải ít đâu). Thành thật có lời khen ngợi. Cũng vì miền Bắc Âu này có nhiều người tóc blond, mắt xanh, cao lớn tiêu biểu cho dòng giống Aryan mà Hitler mong muốn các nước Scandinavian (Norway, Sweden, Denmark và Finland) trở thành các nước Aryan gương mẫu nên Hitler nhẹ tay không bỏ bom xả láng tàn phá trong trận chiến tranh thế giới thứ hai.

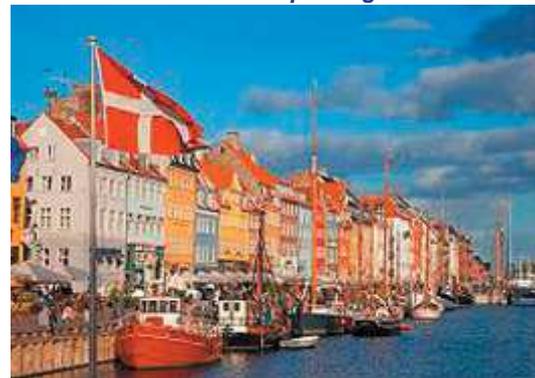
COPENHAGEN

Tới Copenhagen lúc 3 giờ trưa, hơi đói, sau khi nhận phòng khách sạn, nhóm bạn N. đi tìm kiếm đồ ăn trưa. Vì là nơi đất lạ tiếng nói lại không nhận ra được và Đan mạch không xài US dollars nên phải đi đổi ra tiền Danish kroner. N. học được bài học đầu tiên là nên đổi một lúc 300 đô la vì cước phí đổi 300 đô cũng giống như đổi 100 đô là 37 kroner (1 US dollar bằng 5 kroner) vì sau khi thấy N. đổi 100 đô thì anh bạn đồng hành cũng đổi 100 đô và phải trả thêm 37 kroner nữa. Lúc đó trên phi trường cạnh hotel không có tiệm ăn nào ngoài tiệm Burger King (về sau mới biết đi xa hơn một tí thì có vài tiệm ăn khác) nên oái ăm thay bay cả ngàn dặm xuyên qua cả Đại Tây Dương mà món ăn đầu tiên ở Bắc Âu lại là hamburger! Bài học thứ hai là khi đòi thêm ketchup hay mayonnaise thì phải trả thêm gần một đô la mỗi thứ đó là chưa kể giá Burger King mắc

gấp hai lần tiền bên Mỹ.

Vì tranh thủ thời gian du lịch nên nhóm N. rủ nhau đi dạo Copenhagen ngay. Nhóm nhà quê mới lên tỉnh này lớ ngớ bị lạc tàu metro không biết nên lên hay xuống tàu (vì tất cả đều viết bằng chữ đan mạch) làm quần chân khách metro nên chắc chắn bị nhiều cặp mắt chế riễu của dân đan mạch mang máng máng vốn là “again Chinese people” nên nhóm N. tự nhận ngay là ba tàu cho đỡ quê! (Chú ý: những lời vui nhộn này chỉ là để kể lại lời nghe thấy mà thôi và đó chỉ là lời phản ảnh thông thường của dân VN chứ cá nhân N thì N. có nhiều bạn người VN gốc Hoa mà N. hằng kính mến.)

Copenhagen – the docks



Đi bộ ở downtown khu Stroget là khu dành cho khách bộ hành cả dân địa phương và dân du lịch đi mua bán, N. nhận xét đầu tiên là sau khi đã sống trên

7 năm ở Đức quốc thì khu Stroget này không được sạch sẽ cho lắm: nào rác rưởi lẫn nước đá khai không sạch bằng Frankfurt. Có điều lạ là khi ngồi nghỉ chân thì thấy thỉnh thoảng một người đàn ông ăn mặc cũng không lấy gì làm tồi tàn như dân vô gia cư mà lại lục thùng rác công cộng nhặt lấy vài ba lon nước plastic được vớt bỏ cho vào túi lớn rồi thản nhiên đi tiếp như đang đi chợ. Về sau mới được biết đó cũng là một cách kiếm ăn sinh sống vì họ cũng có thể kiếm được 1000 đô la mỗi tháng!

Khu Stroget đầy nam nữ thập phương tấp nập lang thang, có người thì ăn mặc rất sang trọng rất à la mode nhưng thỉnh thoảng lại có vài người ăn mặc sờ sề làm N. nghĩ đến truyện The Ugly American. Lác đác có dân Ả rập và da đen nhưng ít thôi. Đi một hồi thì bao tử chạy cào cào nhóm N. quyết định ghé ăn gyros ở một tiệm Schwarma (chain restaurant như McDonald) vì khi đi ngang qua được ngửi mùi thịt nướng đầy quyến rũ (tuy rằng có thấy vài tiệm McDonald, Burger King và một Kentucky Fried Chicken nhưng không lẽ lại ăn fast food Mỹ hay sao?) Tiệm ăn Schwarma khá đông khách nên họ thao hồ cửa cổ lấy tiền vì là dân ba tàu nên khi họ đòi tiền bằng

CHUYẾN ĐI BALTIC CRUISE

tiếng đàn mạch thì nhóm N. ngủ ngờ chia tay ra với đồng tiền kronas cho họ lấy bao nhiêu cũng OK!

Đầu Stroget là Town Square là một bãi sân ciment trống có một nhóm người đánh nhạc Peru với cây đàn khàn (hay khèn) đập dính thì có một xe cảnh sát tới bắt đẹp và biên phạt ticket. Nhóm nhạc này thu đẹp xong nhưng khi xe cảnh sát đi khỏi thì họ lại lòi ra khay đàn và bán CD tiếp (ở Frankfurt cũng có như vậy). Cảnh đó có một toà nhà cao có 2 tượng cô gái thời tiết bằng mạ vàng (the golden weather girls): một cô đi xe đạp sẽ hiện ra nếu trời tốt và một cô cầm che ô dù báo hiệu khi mưa. Tục đồn rằng trong tất cả đàn bà và cô gái của tỉnh Copenhagen này chỉ có thể tin tưởng được 2 cô đó mà thôi!

Ngày hôm sau nhóm N. đi canal boat tour đáng đồng tiền bát gạo tuy rằng chỉ được xem móng và lưng cô Little Mermaid mà thôi (vì tượng đó ở cạnh bờ và quay mặt về phía bờ sông). Nhóm N. không đi xem Tivoli Gardens như sách du lịch khuyên vì Tivoli Gardens chỉ là một amusement park đầy con nít đi như Disney World ở bên Mỹ (dân Đan mạch đồn là Walter Disney lấy nguồn cảm hứng khi đi thăm Tivoli Gardens vì đã được xây dựng từ hồi năm 1843 rồi).

Nói về thức ăn truyền thống Đan mạch thì có món cá herring là chính và món smorrebrod (như sandwich mở ngửa), vì không thấy ngon cho lắm nên nhóm N. không nếm. Nhưng bia Tuborg và Carlsberg thì uống rất khá.

Copenhagen còn có khu Christiania là một free wheeling community sống một cách lập dị "hippie cần sa" nhưng vì thấy không lấy làm hấp dẫn lắm nên nhóm N. không đi xem.

Khi đi về bến Copenhagen thì tàu đi dưới cầu Oresund khá dài (10 miles) và khá cao nổi liền Thụy điển và Đan mạch. Sau 9 ngày lênh đênh trên tàu ăn toàn đồ ăn Âu châu, vợ chồng N. và TQĐông thèm ăn cơm Việt nam thì được chỉ dẫn tới tiệm LêLê mà ông chủ là một cậu trẻ trung rất lễ phép. Tiệm LêLê bày biện trang trí rất tân thời sang trọng và có đông khách da trắng (nhóm N. là khách duy nhất da vàng). Ăn phở và bún chả cũng được nhưng quá đắt (như đời sống ở Đan mạch): một tô phở nhỏ hơn một tô xe lửa ở bên Mỹ nhưng giá gấp ba (27 đô la một tô). Hỏi thêm thì được cho biết là lương nhân công rất cao và trả thuế cỡ 50-60%. N. có hỏi cô tiếp viên khách sạn thì cô ta cho biết là lương cô ta là 4000 đô la một tháng và phải trả thuế khoảng 2000 đô la).

Ở ngoại ô Copenhagen nhóm N. và TQĐông đi xem Fredericksburg Castle ở tỉnh Hillerod phải đi xe lửa 45 phút mới tới. Được mệnh danh là Danish Versailles nhưng theo N. thì thua xa, thua luôn cả lâu đài Peterhof ở St Petersburg (sẽ kể sau). Lâu đài này được xây vào năm 1620 nhưng bị cháy hoàn toàn vào năm 1859 nhưng sau đó được xây dựng y nguyên trở lại với nguồn tài trợ do vua rượu bia J.C. Jacobsen (Carlsberg beer). Muốn xem lâu đài này phải đi ngang một hệ thống sông hào. Vua chúa ngày xưa cũng phải đi qua cầu khi đi dạo mát vườn hoa sau lâu đài của họ. Có điều đặc biệt là lâu đài này không xài đèn điện vì họ muốn trưng bày lâu đài như thủ xa xưa vua chúa sinh sống. Đã thế họ treo không biết bao nhiêu là bức tranh gia đình vua chúa cộng thêm với nhiều coat of arms đen tối nên khung cảnh âm u không đèn sáng với các hình ông già bà già quá cổ nhòm xuống rất là ma quỷ.

Khi đi ngang ngắm tranh vua chúa thời cận đại vì là dân Úc gốc Việt nam nên BS TQĐông vui thích chụp hình chung với một bức tranh lớn của vợ Thái tử đương kim Đan mạch là người thường dân Úc châu (commoner). Bà vợ Thái tử này sắp trở thành Hoàng Hậu vì Queen Margrethe II đương thời nay đã khá lớn tuổi.

N. và bà xã sau khi lên tàu NCL thì nhập thành 4 cặp ăn tối chung nhau gồm có vợ chồng TQĐông, TCMỹ/BSinh và LDĐàm (vợ là DS TTLan, em ruột TQĐông). Ăn chung với nhau đều đều nên có nhiều dịp hàn huyên kể lể thời xưa vì thế N. được biết vài chuyện

xóm nhà lá thời sinh viên như chuyện một cô học sinh mới 12 tuổi mà đã gặp nghề một anh SVYK trẻ tuổi đẹp trai. Cô ta sau đó cũng trở thành SVYK và thành công chinh phục được anh ta (hay tại bị chinh phục thắm hiem). Sau đó vì anh chàng đó không thích ăn cá nên cô ta than phiền yêu cầu là đời cô ta đã không có childhood, teenager-hood mà lại không có cả fish-hood nữa! Lại còn một chuyện một cô SVYK rất xinh xắn được nhiều chàng trai SVYK trên và cùng lớp mê mọt ("Tất cả cho Tất cả", v.v.) có sức thu hút mãnh liệt qua thời gian lẫn không gian hơn cả máy particle accelerator LHC (Large Hadron collider) ở Thụy sĩ. Rồi chuyện một cậu SVYK có một cô em xinh đẹp học được tự nhiên thấy có vài bạn cùng lớp làm quen nịnh nọt đòi làm bạn thân nhưng sau cùng có một anh quận trưởng trẻ đẹp tới đánh tan tất cả không những anh chàng SVYK mà cả vài SVDK cùng trường với cô ta.

HELSINKI (Finland)

Helsinki là thủ đô của Phần lan, cũng là thủ đô Âu châu duy nhất mà không có lịch sử thời Trung cổ với những lâu đài hay vòng đai phòng thủ kiên cố. Helsinki được xây dựng thực hiện do người Nga khi Phần lan bị chiếm đóng thành ra nhà cửa giống kiểu kiến trúc của văn hóa Nga (phim Gorky Park và Doctor Zhivago được quay tại Finland/Helsinki vì thời chiến tranh lạnh Nga sợ viết không cho quay phim ở bên Nga).

Helsinki Market Square



Phần lan xài bằng tiền Euro và được nổi tiếng với hãng Nokia (cell phone). T h u ờ n g thường thì dân Thụy Điển đi từ Stockholm tới Helsinki do 2 hãng tàu Viking và hang

Siljia. Cũng vì thế mà nhóm N. khi tự đi thám hiểm Helsinki thì tí sùu nữa bị trễ tàu. Sở dĩ như vậy là vì là nhóm N. định ninh là tàu cruise NCL sẽ đậu ở bến tàu ngay chợ chính Market Square giữa trung tâm thủ đô nào biết đâu tàu đậu ở bến khác mà lúc cập bến không biết rõ chỗ nào.

Market Square là khu chợ trời ở ngay cạnh vịnh biển có nhiều gian hàng bán thức ăn và đồ đạc. Tụi này nếm thử thịt hươu reindeer (loại hươu mà ông già Noël cho kéo) nướng (hơi hăng hăng) và cá salmon grill thổ dân. Cũng được sờ xem lông da thú mink và reindeer. Cảnh đó có suối Fountain Havis Amanda do điêu khắc gia Ville Vallgren tạc một cô gái khỏa thân đứng với điệu bộ khiêu khích (đầu thế kỷ 20) nên Vallgren không được trả tiền công đúng mức và đúng lúc vì hội đồng tỉnh lúc đó rất là cổ thủ vì vậy Vallgren chọc quê bằng cách cho tượng cô ta quay móng đi vào tòa nhà Thủ quỹ của tỉnh. Cũng cảnh đó có nhà bán cà phê cổ kính Café Kappeli. Nhóm N. cũng ghé vào uống cà phê dưới bóng mát cây xanh trong nhà hàng cửa kính thanh lịch. Uống xong cà phê ở đó (và không quên dùng toilet) thì nhóm N. đi thả bộ rửa mắt vườn Esplanade giống như đi bộ ở vườn Tuileries ở Paris.

Cũng gần Market Square có tượng Tsar Alexander II rất nguy nga. Ông vua Nga này chiếm đóng nước Phần lan tuy không được dân

CHUYẾN ĐI BALTIC CRUISE

Nga ưa thích tín nhiệm (ông ta bị ám sát sau này) nhưng lại được dân Phần lan mến chuộng vì ông ta áp dụng chính sách khoan hồng cho người Phần lan tự trị lấy chữ không Nga hóa (1853) nên được dân Phần lan tạc tượng ngay ở giữa thủ đô (thăm nghĩ đến cảnh Trung cộng Tàu hóa dân Tây tạng). Tượng Alexander II ở ngay giữa bùng binh có khu viện Đại học và nhà thờ Lutheran đồ sộ với nhiều bậc thang ciment dài và rộng thênh thang. Vì vậy các bậc thang đó đã được chứng kiến nhiều mối tình gay gắt khi các sinh viên khu Đại học tới phơi mình tắm nắng hay tán tỉnh trong hay giữa các phiên học. Gần đó trên đỉnh đồi có nhà thờ Orthodox Uspenski rất đẹp với kiểu kiến trúc đặc biệt mái ngói củ hành (onion shape).

Sau đó nhóm N. nhảy lên xe tram đi thăm nhà thờ Church in the Rock (Tempelaukio) được xây ở một lòng đồi đá. Nhà thờ đó rất tân thời với trần nhà làm bằng dây đồng cuộn lại (dài tới 13 miles). Tuy lạ nhưng nhà thờ đó không kém phần trang nghiêm (đấy nhỡ đã "nghiêm trang" rồi nhé!). Ngồi trên ghế nhà thờ cảm thấy tâm hồn thả lỏng lâng lâng như vào một thế giới khác (chạm nghĩ tới xóm Vỹ Dạ -Đây Thôn Vỹ Dạ- thơ Hàn Mặc Tử).

Xe tram đi về chạy ngang qua gian hàng to lớn Stokmann Department Stores thì được trông thấy tượng 3 ông thợ rèn mặc quần áo ông Adam (Three Blacksmiths) cử chỉ như sắp đập búa vào cái đe. Tục truyền rằng nếu có một cô gái còn trinh đi ngang qua thì các ông thợ rèn này sẽ đập búa xuống. Nhóm N. đi qua đi lại 3 tượng này nhiều lần và mặc dù có rất nhiều thanh nam thanh nữ lịch thiệp trẻ đẹp đi qua đi lại mà chẳng có ông thợ rèn nào đập búa gì cả (hay vì đời sống trai gái dân blond của Phần lan đã quá cởi mở rồi –sexual liberation-?)

Khi xem xong đi về, như đã nói trên, nhóm N. đi xe tram về bến tàu, nhưng vì không biết rõ tàu cruise đậu ở bến nào và các chỉ dẫn lại toàn bằng tiếng Phần lan, nên nhóm N. bị một cơn hú vía vì chỉ còn có 30 phút nữa thì tàu rời bến. Hỏi quanh đó thì hóa ra là bến tàu cruise đậu ở bên kia bờ chữ Y. Nhóm N. bèn loay hoay chạy ra bến taxi chờ xe và chia ra làm 2 nhóm nhảy lên taxi chạy ra bờ bến tàu bên kia. Trên xe taxi đầu có N. ngồi trên và đằng sau có bà xã, KÁnh và BSinh. Trong lúc hoảng hốt sợ sẽ lạc 3 ông (vì TQĐông, TCMỹ và LDĐàm và bà xã đi xe taxi sau) N. được nghe vài mẩu chuyện thú vị khi 3 bà ngồi đằng sau xe tưởng tượng là sẽ lạc mất chồng mà phải đi lấy chồng mới thì phải chọn đàn ông loại nào đây "origin hay không origin?" "that is the question?"! Cũng may là bờ bến tàu cruise ở ngay bờ chữ Y bên kia nên mặc dù đi taxi trên đường khá đông xe cộ phải đi chậm nhưng cũng chỉ mất 15 phút là tới bến tàu cruise (tuy rằng tim N. đóng lổ to nhưng cũng phì cười khi nghe lý luận của các bà đi kiếm chồng mới). Đã thế khi taxi của N. tới thì ngay sau đó xe taxi 3 ông cũng tới ngay không bị lạc trễ! Hú vía! Thế là 3 bà vợ mộng kén chồng mới!

ST. PETERSBURG (Russia)

Từng là thủ đô thời Nga hoàng (Tsar) khi trước được lập lên do Tsar Peter the Great năm 1703. Ông ta muốn có một bến tàu mà có thể ra được biển Baltic nên ông ta ra triều lệnh làm khô cạn một khu đầm lầy nơi sông Neva đổ ra biển. Như thế cũng thử đoán biết tốn bao nhiêu công của nhân dân Nga để biến một khu sinh lầy thành ra một hải cảng sầm uất (hơn 40,000 ngàn tù binh Thụy Điển và dân quê Nga đã hy sinh lao công khổ sở chết mòn ở đó). St Petersburg bị đổi tên là Petrograd năm 1914 khi cộng sản Bolsheviks do Lenin cầm đầu nổi loạn lật đổ chế độ chuyên chế Nga hoàng để thay thế bằng một chế độ đảng trị còn dã man hơn dưới Lenin/Stalin. Sau đó thủ đô Nga rời xuống Moscow. Khi Lenin chết Petrograd bị đổi thành Leningrad (1924). Leningrad mà chúng ta biết bị cô lập tàn phá bởi Hitler năm 1941 (Đại chiến thứ 2) trong hơn 3 năm liền nhưng

không bị thất thủ. Năm 1991 khi bị quân phiệt cộng sản đảo chánh chống Gorbachev, Yeltsin vùng lên và ra lệnh tan rã Nga xô viết. Leningrad được đổi trở lại thành St. Petersburg (St. Pet.) sau khi luật gia/dân biểu Anatoly Sobchak bầu đổi tên lại cùng năm đó.

Trong lúc tập đoàn Lenin/Stalin nắm quyền các lâu đài bị xung công và các nhà thờ bị cấm hoạt động thờ phượng nên bị bỏ bê đổ nát. Chỉ đến khi chế độ kim kẹp Nga xô viết bị chấm dứt năm 1999 thì St. Pet. với các lâu đài nhà thờ mới được trùng tu trở lại. Cả 2 Tổng thống Vladimir Putin và Dmitry Medvedev đều được sinh trưởng tại St. Pet. và cùng tốt nghiệp ở Đại học St. Pet. State University. Ngoài 2 Tổng thống kể trên, dân St. Pet. cũng được nổi tiếng với thi sĩ Alexander Pushkin, nhà soạn nhạc Pyotr Tchaikovsky, nhà ký giả châm biếm Nikolai Gogol, tiểu thuyết gia Fyodor Dostoevsky (Crime and Punishment, The Brothers Karamazov), nữ thi sĩ Anna Akhmatova với bài thơ bất hủ Requiem kết án chế độ Stalin và đối với dân Ykhoo chúng ta Giáo sư Ivan Pavlov (Physiology) là người Nga đầu tiên được giải Nobel (1904).

St. Pet. với lịch sử đau đớn như vậy, N. không thể nào bỏ quên được cuộc hành trình khổ sở của dân tộc Nga nói chung và dân tộc St. Pet. nói riêng qua sông Neva nên N. kiếm cách đi ra sông Neva mà đứng tay và chân xuống nước giòng sông để cùng chia sẻ với lịch sử của St. Pet.

Armorial Hall, Hermitage



St. Pet. có nhiều lâu đài nguy nga tráng lệ cũng do phần lớn là bởi Nga Hoàng Hậu Catherine the Great. Bà ta nguyên là một công chúa một xứ nhỏ

bên Đức thành hôn với Nga Hoàng Peter III nhưng bà ta đã âm mưu cùng Ngự lâm Quân truất phế chồng bà ta (sau đó Nga Hoàng đó bị ám sát) để tiếm quyền lên làm Tsarine Catherine the Great. Bà ta có 18 ông bồ, người nào mà lấy lòng chiều vui được bà ta được thì bà ta cho mỗi một ông bồ đó một lâu đài to lớn ở vùng St. Pet. Bà ta cũng dùng của cải công quỹ mà mua rất nhiều các tác phẩm nghệ thuật để trang hoàng bảo tàng viện Hermitage là một trong những bảo tàng viện lớn nhất thế giới. Người hướng dẫn du lịch nói là Hermitage có khoảng chừng 23,000 tác phẩm nghệ thuật (Louvre/Paris có 35,000) và nếu muốn ngắm nghiền xem các tác phẩm đó thì phải mất ít nhất là trên 20 năm mới xem xong hết bộ sưu tập của Hermitage! Khi đi xem Hermitage nhớ đi xem 1 trong 2 tác phẩm thật sự của Leonardo da Vinci (Litta Madonna) hay bức tranh La Danse của Henri Matisse.

Nhóm N. được dẫn đi xem nhà thờ Church of the Spilled Blood được xây ngay tại chỗ Nga Hoàng Tsar Alexander II bị giết chết năm 1881. Trong nhà thờ đó có rất nhiều bức tranh gắn trên tường bằng mosaic rất công phu tỉ mỉ. Sau đó nhóm N. đi xem đảo Peter & Paul Fortress được xây dựng do lệnh của Peter the Great dùng để làm nơi chôn cất các vua chúa dòng họ Romanov. Đảo đó có nhà thờ SS Peter and Paul với mái đầu nhọn một thời gian cho là cao nhất tỉnh St. Pet. (sau đó bị đài truyền hình qua mặt cao hơn).

Trên đường đi trong thành phố N. nhận xét thấy các nhà thường

CHUYẾN ĐI BALTIC CRUISE

dân ở vẫn còn gắn máy phóng thanh làm nhớ tới những lúc dân chúng bị cưỡng bách phải nghe tin tức hay nhạc tuyên truyền đảng cộng sản hay phải nhận lệnh ra tập hợp mỗi chiều tối. Xe cộ ngoài đường khá đông đảo kẹt xe nhưng tài xế xe du lịch của nhóm N. rất liêu lĩnh lái xe bus to lớn kênh càng quay chữ U trên đường ngang xương khi gặp chỗ xe tắc nghẽn để cố giữ theo đúng thời gian lịch trình định sẵn. Nhóm N. cũng được đi ngang đại lộ Nevskiy Prospekt mà dân St. Pet. tự khoe là không kém gì Champs-Elysées của Paris (theo N. thì Nevskiy Prospekt đâu có bằng được). Cũng trên đường đi nhóm N. gặp 3-4 đám cưới và được biết ở xứ hậu cộng sản này đám cưới cũng phải đợi "nhà nước" cho phép mới được, lẽ dĩ nhiên là "nhà nước" đâu có theo ý muốn riêng tư hay feng shui ngày lành tháng tốt của mỗi cặp nam nữ nên tất cả đều phải "xếp hàng" tới lượt mới được cập kê trong các ngày làm việc trong tuần. Vì vậy mà đang giữa ban ngày thường như ngày thứ tư và thứ năm nhóm N. được trông thấy các cô dâu chú rể lạng xe cưới trên cầu "kiss" hay gần tượng một ông nổi tiếng là làm hên cho cặp tân hôn.

Cảm tưởng riêng của N. là St. Pet. rất đẹp với các nhà thờ, lâu đài, bảo tàng viện công viên vườn tược huy hoàng nguy nga vàng chói lộng lẫy nhưng có rất nhiều khách du lịch nên cái gì cũng phải làm đuôi xếp hàng mờ mờ mỗi kê chờ đợi tới lượt mà xem nên cũng mất hứng nhiều. Đã thế ngắm nghĩ là biết bao nhiêu công quỹ đã bị phí phạm bởi các vua chúa độc quyền ngày xưa (kể cả ở hoàng gia bên Pháp, bên Ý hay bên Áo...) trong khi đó thì dân chúng phải è cổ lao động xây dựng thất lưng buộc bụng để sống còn. Tháo nào Nga Hoàng Nicholas II sau đó bị lật đổ và bị giết chết. Nhưng than ôi dân ngu cu đen lại bị một chế độ đảng trị độc tài thay thế cầm quyền không kém đàn áp đến nỗi mà hướng dẫn viên du lịch hiện tại cũng chưa gột bỏ được sự sợ sệt của đời sống dưới xã hội chủ nghĩa cộng sản nên không dám nói sự thật khi đi giảng dẫn cho khách du lịch.

TALLINN (Estonia)

Estonia là một trong 3 nước Baltic (Latvia, Lithuania) mới được thoát khỏi vòng tay cộng sản mới đây (1991). Thủ đô là Tallinn đang cố gắng xây dựng nhanh để bù đắp những năm bị kìm kẹp dưới chế độ xã hội chủ nghĩa Nga xô viết. Họ cố gắng thu hút khách ngoại quốc như là cho ban nhạc tới thổi kèn đánh trống đón tiếp (hay đánh thức dậy) du khách trên tàu khi tàu cập bến sáng sớm.

Tallinn Old Town



Tallinn như là một thành phố tỉnh nhỏ khi so sánh với các thủ đô các nước bên cạnh như Copenhagen, Helsinki hay Stockholm của Bắc Âu, tỉnh êm đềm với các đường đá lớn nhẵn cổ kính. Tuy

vậy N. cũng thấy có khá nhiều xe hơi bóng loáng hiệu Audi, BMW, Porsche hay Mercedes. Nơi thẳng cánh như các nhà thờ Dome

Church (Toomkirik), lâu đài Toompea hay Tall Hermann Tower không có gì đặc sắc lắm nhất là sau khi đã đi coi các lâu đài công viên tráng huy hoàng của St. Pet. rồi. Khu Old Town du khách đi theo đường Pikk đầy quán ăn và tiệm hàng hóa. Công viên Kadriorg cạnh bờ biển cũng thường chỉ có cái lạ là có dinh Tổng thống ngay cạnh đó mà chả có hàng rào cảnh sát gì cả. Dân du lịch có thể tới ngay trước dinh để chụp hình một cách dễ dàng. Chỉ có 2 anh lính đứng trong thế nghiêm canh gác mà thôi chả bù với cả một tiểu/trung đội cảnh sát ở ngoài hay ở ngầm với nhiều xe cảnh sát hờm dữ như ở các thủ đô các nước khác. Chả ai tới xua đưa đi gì cả! (nghĩ tới Toà Bạch Ốc!). Ngoài ra chỉ nhớ là rất có ít WC công cộng (phải trả tiền) nên phải xếp hàng chờ đợi khá lâu.

STOCKHOLM (Sweden)

Nước cuối chuyến du ngoạn là ở tỉnh Stockholm là thủ đô của Thụy Điển. Vì ở cạnh biển Baltic và nước không được sâu lắm nên phải dùng tàu tender như con thoi đưa đi qua đi lại rồi đi xe bus/hay train mới tới thủ đô được. N. nhận xét thấy nước biển Baltic không có nặng mùi nước biển như ở các biển khác và nước không được có màu xanh dương mà hơi đục đục như là vì gần đất bùn.

Trên xe bus đi từ tàu tender ra trung tâm thủ đô, nhóm N. được chở đi ngang một khu dãy nhà giàu apartment ngăn nắp hướng ra biển với những hàng cây xanh tươi được cắt ngắn gọn ghẽ (khu Strandva-



gen). Nếu bạn mà có nhà ở đó bạn có thể "gáy" là Tiger Woods (đã ly dị với bà vợ đầm blond người Thụy điển) là người cùng xóm với bạn!

Gamla Stan, Stockholm

Nhóm N. khi đi dạo ở khu Old Town (Gamla Stan) thì ngẫu nhiên được dự kiến cuộc thay đổi lính gác của vua Thụy điển. Cảnh trông thấy các lính trẻ trung này trong bộ lễ phục xanh tím đầu đội nón đồng bóng loáng với mũi nhọn trên đỉnh đầu cưỡi ngựa to lớn cộp cộp trên đường đá coi cũng được lắm. Cũng nói qua về dòng họ vua Thụy điển hiện nay là dòng giống của một ông Thống chế người Pháp tên là Bernadotte dưới quyền Napoléon ngày xưa. Sở dĩ có chuyện như vậy là vì ông vua thật sự cuối cùng người Thụy điển không có con nối dõi nhưng ông ta thương Thống chế Bernadotte nên mời ông ta tới nối ngôi (xem bài *Đi theo vết chân Désirée* trong nguyệt san Good Morning số 141 trên website aeijrsite.free.fr).

Gần đó nhóm N. ghé xem viện bảo tàng Nobel (Ông Alfred Nobel sinh đề tại Stockholm) với các hình ảnh những nhân vật được giải thưởng Nobel. Các hình đó được treo trên trần nhà và di chuyển theo một đường rầy như là quần áo được treo trong tiệm giặt ủi. Khu Stortorget ở Old town cũng như ở các thủ đô trước đây du khách lượn đi lượn lại. Trước đó nhóm N. được đi xem toà bảo tàng Vasa Museum là nơi chứa một con tàu chiến gỗ thế kỷ thứ 17. Tàu đó bị chìm tại bến ngay khi xuất cảng đầu tiên (làm chạnh nhớ đến

CHUYẾN ĐI BALTIC CRUISE



chuyến tàu Titanic bị chìm ngay trong chuyến đi đầu tiên tuy rằng được khoe khoang là tàu đó không thể nào chìm được –unsinkable- nhưng ít nhất tàu Titanic cũng nổi đi băng qua Đại tây Dương). Sở dĩ có chuyện như vậy là vì ông vua Thụy điển lúc đó muốn khoe là ông ta có một con tàu chiến lớn nhất thời đó với nhiều khẩu súng thần công nhất. Tàu đó được lệnh ra khơi mà chưa được thử xem có nổi được không với từng ấy số khẩu súng thần công.

Vì sợ bị đi lạc và muốn tránh bị hú vía như kỳ phiêu lưu xe bus/tram ở Helsinki nên kỳ này nhóm N. không dám mạo hiểm nhảy lên xe bus “Hop-on, Hop-off” như cô Trang Nghiêm khoe sau đó là cô ta đã được ghé nhà làm bằng đá lạnh igloo “Absolut Icebar” -rượu vodka- nên thấy hơi thiếu thiếu một tí (không biết cô ta có bót “ng-hiêm trang” sau khi uống vodka hay không?).

Cảm tưởng N. là khu trung ương Stockholm nhiều du khách quá. Stockholm với dân số 1 triệu 8 là đông dân cư nhất trong các thủ đô vừa qua (trừ St. Pet. là thủ đô cũ). Có một thời Stockholm là thủ đô của dân tóc blond nhưng từ năm 1960 sau khi có chính sách mở cửa Thụy điển đã chấp nhận dân di cư khắp thế giới đến lập nghiệp. Chính sách đó đáng khen nhưng nó đã làm bớt đặc tính “blond” của dân Thụy điển. Đã thế dân di cư tới lại om sòm đòi bình đẳng như là N. được chứng kiến một cuộc mini biểu tình (độ năm bảy người Ethiopian) ở Stortorget. Cũng phải thành thật mà nói tóc blond óng ả của họ đẹp thật ví thân hính các cô Bắc Âu cũng thon hơn nhiều các cô/bí ở xứ dư thừa Hoa kỳ nỳ. Thảo nớ chỉ có vài phút ngắn ngủm một cô bé bán nước mí đã có một ông trong nhóm đã xuất khẩu thành thơ ca tụng cô ta thắm thiết!

Chung qui cuộc du ngoạn xứ “blond” này N. nhận thấy các vua chúa

xưa quá giàu sang xây cất lâu đài vườn tược riêng thâm thủng xài tiền công quỹ như là tiền riêng của họ trong khi đó dân chúng sống khổ sở lao động không công. Thảo nào các dòng họ vua chúa đó (Nga, Pháp, Áo-Hung gia lợi...) bị dân lật đổ giết chết còn nếu may mà còn sống thì được cho ngồi chơi xơi nước. Đời sống hiện tại dân Bắc Âu rất cao nhưng được bù lại dân không phải lo về sức khỏe hay giáo dục cho con em nên người dân Bắc Âu đã không phàn nàn lắm vì sưu cao thuế nặng mà lại còn hãnh diện là đời sống xã hội của họ là mục tiêu cuối cùng của xã hội nhân loại. Ngoài ra đó chuyến đi này rất hên vì ai cũng nói là vùng Bắc Âu rất mưa lạnh (trong một năm dài chỉ có độ 55 ngày có nắng mà thôi) nhưng kỳ này đi cả 9 ngày mà cả nhóm không bị mưa ướt gì cả và nhiệt độ thì man mát không nóng gì lắm.

Để kết thúc N. xin kể 2 chuyện phiếm sau đây:

Chuyến đi về từ Copenhagen tới Washington DC tí xíu nửa thì bị kẹt trễ. Cũng chỉ vì có một cô đầm blonde (lại blond nữa!) hành khách có mua vé hạng bình dân (economy) nhưng khi cô ta lên máy bay thì cô ta chễm trệ ngồi xuống chỗ ghế hạng nhất. Cô tiếp viên phi hành nhỏ nhẹ nói với cô ta là cô ta phải xuống sau ngồi ở loại economy nhưng cô đầm blond nhất định cứ ngồi ở ghế hạng nhất không chịu rời xuống sau. Cô ta nói cô ta là blond, trẻ, đẹp ăn mặc chỉnh tề tôi phải ngồi ghế hạng nhất. Thuyết phục mãi không xong, cô tiếp viên phi hành bèn phải trình lên ông phi công trưởng. Ông này sợ trễ giờ máy bay cất cánh vì phải gọi cảnh sát. Ngấm nghĩ một lúc sau ông ta xuống ghế hạng nhất thì thầm với cô blond vài câu thì nàng blond này bỏ đi tức thì trở về khu ghế bình dân của cô ta ngay! Sau khi máy bay cất cánh cô tiếp viên hỏi nhỏ ông trưởng phi công là ông nói gì mà cô ta riu riu nghe theo hay vậy. Ông phi công nói có gì đâu, tôi chỉ nói với cô ta là vé hạng nhất không đi tới Washington DC!

During a recent password audit by Microsoft & Google, it was found that a blonde was using the following password:

“MickeyMinniePlutoHueyLouieDeweyDonaldGoofySacramento”. When asked why she had such a long password, she said she was told that it had to be at least 8 characters long and include at least one capital. And for NCLNghiêm Trang Cruise members (all non-blond except ? one) for a password with 6 characters all capitals: CopenhagenBerlinHelsinkiSt.Petersburg (ex.)TallinnStockholm!

Nguyễn Dương , 2011

Tài liệu tham khảo:

Steves, Rick. Rick Steves' Scandinavia. 2010. Avalon Travel, Berkeley, CA.

Eyewitness Travel. St. Petersburg. 2010. DK Publishing, Inc., NY, NY.

Le Petit Larousse illustré. 1982. Librairie Larousse, 1980. France.



Nguyễn Dương (JJR 62)
Jaimarre7@gmail.com

« Hà Nội en couleurs 1914-1917 »,

DINH Trọng Hiếu (JJR 1956)



Sans vouloir verser dans une opération de promotion auto-satisfaite, je me dois de vous rendre compte des réactions du public et de la presse lors de notre exposition « Hà Nội en couleurs 1914-1917 » à l'Espace, Centre culturel français à Hà Nội. Dans l'ensemble, le public a réagi très favorablement, je le dis sans fausse modestie d'autant plus que tout ceci est le résultat d'un travail collectif qui a nécessité la collaboration de plusieurs compétences : Laurent Pandolfi, urbaniste ayant travaillé au Vietnam, à qui revient l'initiative de l'opération, Emmanuel Cerise, architecte, qui s'est chargé, sur place, de la lourde tâche de réaliser l'exposition.

Elle se termine en principe quand paraît cet article, mais il est possible qu'il y ait prolongation. A Emmanuel Poisson, professeur à l'Université Paris Diderot et historien, ainsi qu'à votre serviteur (ethnologue, heureusement à la retraite) sont dévolus le choix des 60 autochromes et de leurs commentaires bilingues (résumés ainsi, cela paraît d'une légèreté aérienne, mais cela nous a pris quand même une année entière vouée aux discussions et diverses mises au point). Passons, l'heure n'est pas au bilan, et l'exposition affrontera encore, courant 2014, le regard critique du public parisien, dont le vôtre, à la fois averti et bien informé. Mais puisque nous sommes dans une période de début d'année, festive entre toutes, qu'il me soit permis d'aller à la joie de citer quelques liens sur Internet qui restituent l'ambiance d'une manifestation somme toute intellectuelle, dont le public vietnamien reste friand. Absents de Hà Nội, au moment de l'inauguration, car ni moi, ni Emmanuel Poisson n'avons pu nous libérer de nos nombreuses charges, il ne nous reste, à nous aussi, qu'Internet pour avoir des échos de notre travail.

Parmi les articles, nombreux, parfois originaux, citons ceux signés Phạm Mỹ, en 2 parties, restituant l'essentiel des photographies exposées :

<http://thethaovanhoa.vn/van-hoa-toan-canh/chiem-nguong-nhung-buc-anh-mau-dau-tien-tren-the-gioi-chup-ha-noi-dau-the-ky-20-phan-1-n20131209194220416.htm>

D'autres, ré-écrits courant Décembre, signés Phan Dương, m'intéressent par la réaction des visiteurs :

<http://www.tintucngaynay.com/tintuc/doisong.vnexpress.net/tin-tuc/nhip-song/doi-song-tam-linh-nguoi-ha-noi-100-nam-truoc-2929795.htm>

Des articles en français, et en anglais, dont l'un du *Courrier du Vietnam*, à signaler pour nos lecteurs polyglottes :

<http://www.parlervietnam.com/2013/12/premieres-photos-en-couleurs-sur-hanoi/>

<http://lecourrier.vnanet.vn/lecourrier/fr-fr/details/28/culture/74165/exposition-de-photos-hanoi-en-couleurs-1914-1917-vous-plongez-dans-les-meandres-du-passe.aspx>

<http://talkvietnam.com/2013/12/exhibition-highlights-vietnamese-culture/>

Quelques vidéos, que mes peu de compétences informatiques n'arrivent pas à capter correctement :

<http://www.nhandan.com.vn/multimedia/item/21877102-trien-lam-ha-noi-sac-mau-1914-1919.html>

http://thegioivanhoa.com.vn/gia_tai_van_hoa/my_thuat/45037/ap-yeu-thuong-voi

Au delà de tout ceci, il me reste certainement la bienveillance de vos remarques, suggestions et critiques, à l'orée de l'année nouvelle.

Cette courte note est déjà terminée, envoyée, quand l'ami GNCD m'a mis au courant du link que voici :

<http://french.peopledaily.com.cn/Culture/8465978.html>

Il s'agit donc de la version culturelle du *Quotidien du Peuple* en ligne (Chine), datée du 25/11/2013, 17.21 h., avec des photographies de Hà Nội, prises par Léon Busy, photographe français sous mandat des Archives de la Planète, dont il est question dans la note précédente, mais annexées tout simplement à la Chine (7 images sur 10 : les numéros 1, 2, 3, 4, 6, 8, 10, certaines avec en marge la mention « Tonkin » et le numéro d'inventaire du Musée Albert Kahn). A mon humble avis, ceci est dû à une mauvaise information des rédacteurs, en dépit des précisions sur Albert Kahn et de ses photographes. Nos voisins, quand ils veulent « annexer » un pays ou territoire, utilisent d'habitude l'action militaire, la pression économique, politique, diplomatique, assez peu la symbolique (honné donc soit qui mal y penche). Albert Kahn avait envoyé ses photographes prendre des photos sur les cinq continents, dont la Chine, le Japon, la Mongolie, et le Tonkin, sans compter d'autres pays d'Europe, dont la France. La terre est vaste, mais si tout appartient à la Chine, nous serions tous Chinois sans le savoir. Continuons donc à faire nos courses tranquillement, le Tét approche.



L'exposition, formée de 60 autochromes, a été conçue par Emmanuel Poisson, historien de l'Université Paris Diderot, et Dinh Trọng Hiếu ethnologue au CNRS. Prises entre 1914 et 1917, ces photographies en couleurs sur plaques de verre (précédées des frères Lumière, 1903) seront présentées selon deux thèmes: vie au quotidien - milieux et société: environnement et croyances. Ces témoignages dus au talent photographique de Léon Busy permettront au public d'appréhender et de retrouver le passé des Vietnamiens en nous invitant à aller à la rencontre de l'Autre.

Une projection d'une dizaine de courts-métrages d'époque, en noir et blanc, sera également proposée.

Exposition réalisée avec le concours du Musée Albert Kahn de Boulogne-Billancourt et de l'Université Paris Diderot.

Trình bày đã được xây dựng theo ý tưởng của Emmanuel Poisson nhà sử học của Trường Đại học Paris Diderot và Dinh Trọng Hiếu nhà dân tộc học của Trung tâm nghiên cứu văn hóa và xã hội tại Bộ Văn hóa Thông tin. Được chụp từ năm 1914 đến 1917, những bức ảnh màu trên kính sẽ được trưng bày theo hai chủ đề: đời sống hàng ngày - môi trường và xã hội: môi trường và tín ngưỡng. Những chứng cứ do tài năng nhiếp ảnh gia Léon Busy cho phép công chúng hiểu và khám phá lại quá khứ của người Việt Nam bằng cách mời họ đến với cuộc sống của người khác.

Một loạt các bộ phim ngắn thời kỳ đen trắng và màu đã được trình chiếu đi kèm theo.

Trình bày được thực hiện với sự hỗ trợ của Bảo tàng Albert Kahn tại Boulogne-Billancourt và Trường Đại học Paris Diderot.



Rencontre avec ... Ngọc Thạch

Peintre et Sculpteur

L'art moderne regroupe des courants de pensée avant-gardistes tels que le fauvisme, le futurisme, le constructivisme, l'expressionnisme, le dadaïsme ou encore le surréalisme. On considère en général que la période de l'histoire de l'art que l'on désigne sous l'appellation d'art moderne commence en 1907, avec Les Demoiselles d'Avignon de Pablo Picasso, et s'achève au milieu des années 1960. L'expression « art contemporain » est utilisée en France pour désigner les pratiques esthétiques et réalisations d'artistes revendiquant « une avancée dans la progression des avant-gardes ». On parle aussi d'art contemporain pour désigner, par convention, l'art des années 1960 et d'après.

Tout le travail de Ngọc Thạch relève de l'art moderne, comme de l'art contemporain. Ngọc Thạch a commencé à peindre puis à sculpter au Vietnam, son pays natal. Elle est inspirée par les bruits, les couleurs et les odeurs des différents endroits où elle a vécu. Elle observe la vie des vietnamiens et le retranscrit avec sa sensibilité dans ses peintures. Elles montrent principalement les instants de vie au Vietnam.

Son travail évolue ensuite vers d'autres directions, apparues au cours de recherches thématiques et formelles. Ses réflexions aboutissent à des sujets qui lui sont chers, plus abstraits et plus intériorisés qu'auparavant : l'interaction entre l'Homme et la nature, d'une part, et l'introspection, d'autre part.

Ngọc Thạch a recours tantôt à la figuration, tantôt à l'abstraction. 'est à Paris qu'elle commence à traiter le nu, si présent dans l'art occidental, mais tabou dans son pays d'origine. Telle est sans doute la raison de la nouveauté de son regard dans l'exploration du corps féminin en particulier. Ses sculptures et ses peintures forment un tout cohérent et portent chacune une signification autour d'un thème. certaines de ses sculptures sont exposées au Vietnam dans un environnement naturel et prennent alors tout leur sens d'expression de la nature.



Regardez moi
Size: 100 x 120cm
L'huile sur toile

Rencontre avec Ngọc Thạch

Par ordre chronologique, son travail peut se résumer ainsi :

· **Thème sur les instants de vie au Vietnam**

Dans ses peintures, elle souhaite montrer certains symboles du Vietnam comme la fleur de lotus et certaines scènes typiques de la vie courante de façon originale. Elle y donne surtout une touche particulière en jouant sur la lumière afin de mettre en valeur ses sentiments pour les gens simples : la sagesse, la sérénité qui transparaît sur les visages et la tranquillité de la vie malgré la pauvreté. Certains de ses tableaux dépeignent aussi une certaine tristesse sous-jacente. Ils représentent des jeunes écolières habillées dans leurs longues robes traditionnelles blanches, des pêcheurs qui vendent leurs poissons sur la plage très tôt le matin sous un soleil déjà brûlant... Elle s'identifie à chacun d'eux. Toutes ces œuvres sont réalisées à partir de peinture à l'huile sur toile.

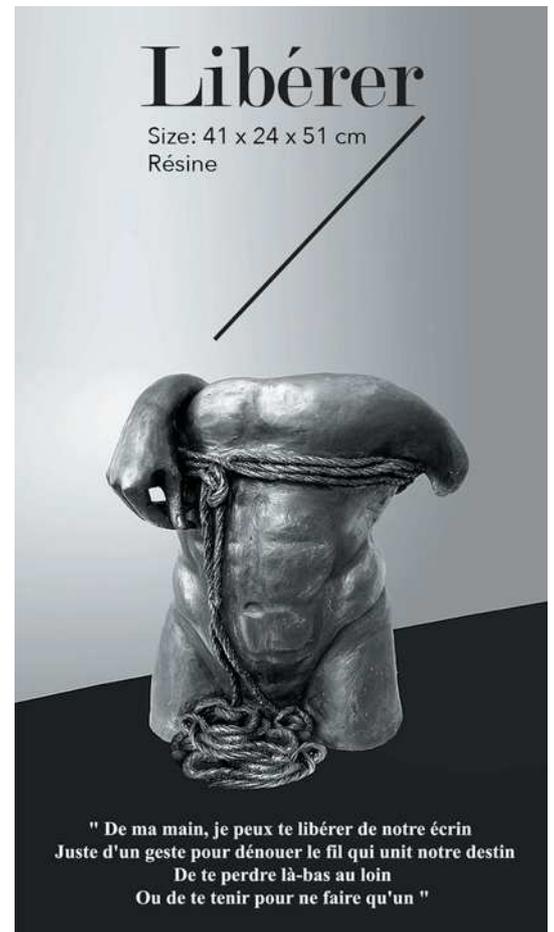
· **Thème sur l'interaction entre l'Homme et la Nature**

La nature est omniprésente durant l'enfance de Ngọc Thạch ; c'est ainsi qu'une série de ses sculptures est intitulée «Nature». Elles sont réalisées au Vietnam. Elle étudie, de manière rationnelle, les phénomènes produits par la nature et les transpose chez l'homme pour comprendre et interpréter certaines choses. Ces sculptures représentent des symboles placés dans des environnements naturels, elles ont chacune une signification bien particulière.

Quelques exemples :

- Lorsqu'on observe les éléments de la nature, on peut catégoriser de manière symbolique les éléments qui doivent contenir et ceux qui doivent être contenus.
- La danse sinueuse de certains espèces dans la nature : ces espèces montrent par leurs danses ce qu'il y a de plus beau en eux.
- La transformation continue et perpétuelle dans la nature durant chaque période : ce processus de changement permanent d'un état à un autre reste à la fois magique et mystérieux.

Toutes ces sculptures sont réalisées à partir de résine et de métaux.



Écouter l'éclosion de fleurs de Lotus
Size: 100 x 120cm
L'huile sur toile

Rencontre avec Ngọc Thạch

Nature

· **Thème de l'introspection**

Ngọc Thạch observe de manière méthodique ses états de conscience et sa vie intérieure. Quelques exemples :

- Les difficultés rencontrées dans la vie d'une personne arrivent à un tel point que cela provoque chez elle un désir de relâchement et d'abandon total jusqu'à un état proche de l'état de méditation. Cela lui permet de se recentrer et de se focaliser sur l'essentiel. Ce sentiment, elle l'a souvent ressenti lorsqu'elle avait mené une vie trépidante de chef d'entreprise où mille problèmes arrivaient chaque jour, ainsi elle essayait souvent de chercher la sérénité.
- La recherche d'un chemin pour s'échapper et trouver la liberté. S'affranchir de tout, enlever les barrières, avoir envie de trouver la liberté sans limite comme un oiseau qui s'envole.
- La manifestation du mouvement de la vie d'un être à l'intérieur du ventre de la femme faisant apparaître la beauté et la force pour affronter sa vie.
- Le sentiment de solitude.
- Avoir perdu le contrôle de sa vie et entrer dans une spirale.
- Se sentir perdu et avoir besoin que quelqu'un nous tende la main.

Toutes les sculptures sont réalisées à partir de résine et de métaux. Les tableaux sont faits à partir de peinture à l'huile sur toile.



· **Thème des portraits introspectifs**

Ngọc Thạch a peint une cinquantaine de portraits sur le thème de l'introspection. Ils ne représentent pas physiquement des personnes mais une description des sentiments que chacun de nous peut ressentir à un moment ou un autre dans notre vie comme la mélancolie, la colère, l'apaisement.... Certains portraits introspectifs montrent une joie apparente mais laissent entrevoir un état de tristesse dissimulé. Dans ces œuvres, l'artiste mêle à la fois le figuratif et l'abstrait et joue beaucoup sur la nuance des couleurs en créant des mélanges originaux à base de pigments, d'encre, et de peinture à l'huile.



Ngọc Thạch PHAN est une artiste vietnamienne née en 1973 sur l'île Ly Son au Vietnam. Diplômée en économie et sciences sociales à l'Université de Ho Chi Minh, elle a débuté sa vie professionnelle en créant et en dirigeant plusieurs entreprises pendant 10 ans. Parallèlement, elle a développé son travail artistique en peinture et en sculpture. En 2005, elle a pris la décision de tout quitter pour venir en France afin de se consacrer uniquement à ses projets artistiques. Elle a suivi les cours aux Ateliers des Beaux Arts de la ville de Paris. Elle a présenté ses travaux au cours d'expositions individuelles en 1999, 2002, 2004 et 2010 au Vietnam. Elle a participé en 2013 au Salon des Artistes Indépendants au Grand Palais à Paris.
Site Web : www.ngoc-thach.com

Le Coin des Poètes

Anh Còn Sống Mãi

Chắc hẳn khi sống anh còn nhớ
Vua Trần Nhân Tông căn dặn toàn dân :
« Một tấc đất của tiền nhân để lại,
Cũng không được để lọt vào tay kẻ khác ».

Hạm-trưởng chiến-hạm HQ10 « Nhật-Tảo »
Nhận lệnh đi giữ quần đảo Hoàng-Sa.
Chạm mặt địch tàu bè đông gấp bội
Không nao núng, HQ10 liền nổ súng !

Soái hạm địch ùng ùng bốc cháy ,
Cả trăm họ hả dạ với tổ tiên .
Non một ngày chiến đấu không ngơi,
Hạm-trưởng cùng thủy thủ đoàn quyết tử !

« Giặc đến nhà, đàn bà cũng đánh ! »
Anh quyết tử để Tổ-Quốc quyết sinh !
Thiếu-Tá HQ Ngụy Văn Thà (1943-1974)
Anh còn sống mãi
Trong lòng người dân Việt đời đời !

Đ.P.C.

(viết nhân 40 năm kỷ-niệm ngày hải chiến Hoàng-Sa, 19-01-1974)



Tác giả : **Đỗ Phong Châu JJR 68**
Jm.dophong-chau@laposte.net



Animateur : Vũ Ngọc Cẩn JJR 69
Vucan0@hotmail.fr

Calligraphie

« THƯ HOẠ NHẬP MÔN »

L'atelier de calligraphie et peinture traditionnelles « Thư Hoạ Nhập Môn », est à sa troisième année d'existence. Le groupe a joyeusement clôturé l'année 2013 par une belle fête de fin d'année le 16 décembre dernier. Se sont associés à la fête deux illustres membres du bureau AEJJR, NTCường et TTLinh qui ont généreusement offert deux bonnes bouteilles de champagne. Après une généreuse collation au champagne autour des succulents petits plats, la quinzaine de personnes se sont donné rendez-vous au restaurant Chinatown Olympiades pour un excellent dîner et se sont quittés en formulant les traditionnels vœux de Noël et de fin d'année.



Quelques mots sur cette activité qui a démarré en septembre 2011. La dizaine de pratiquants, français, coréens, brésiliens, vietnamiens se réunissent tous les deux lundis du mois pour la pratique de la calligraphie « Hán-Nôm » et de la peinture chinoise de 15h30 à 18h, au :

Centre Socio-Culturel des Médecins du Vietnam, 8 Tour Squaw Valley, 20 avenue d'Ivry, 75013 Paris.

On y apprend la base du maniement du pinceau et la maîtrise de l'encre et de la couleur pour calligraphier un caractère, une sentence, un poème entier en Hán-Nôm et de peindre fleurs, paysages, plantes, animaux et bien d'autres thèmes divers.

Pour le prochain Tết Giáp Ngọ, nous avons ainsi prévu ainsi la peinture de chevaux et l'écriture de sentences parallèles (câu đối) pour fêter l'événement. Tous les membres JJR et leurs amis sont cordialement invités à participer à cette activité toujours empreinte de gaieté et de partage.



[Retour Sommaire](#)

ADHÉSION A L'AEJJR

Les statuts de l'AEJJR prévoient l'adhésion des anciens élèves de notre lycée (au minimum une année scolaire) mais également celle des sympathisants.

Fiche de cotisation à l'AEJJR à envoyer à :

EUROPE : AEJJR c/o Nguyễn Kim Luân 25 rue des Filmins, 92330 Sceaux, France, accompagné d'un chèque de 25 euros rédigé à l'ordre de « AEJJR ».

USA ET CANADA : Bui Thê Chung , 6652 Doral Drive , Huntington Beach CA 92648, U.S.A accompagné d'un chèque de 30 US \$ rédigé à son nom.

NOM ET PRENOM :

Année d'obtention du baccalauréat :(ex : si « bac » en 1967, vous êtes de la promotion JJR 67 – ne pas remplir si vous êtes un sympathisant ; il n'est pas obligatoire d'être un ancien élève pour adhérer.

Adresse courriel (e-mail) :

Adresse :

..... Pays :

Téléphone fixe et/ou mobile :

Rappelons que dans l'annuaire de notre association, seul sont visibles l'adresse courriel (« e-mail ») et/ou le téléphone. L'adresse postale n'est accessible qu'au Bureau de l'Amicale, ou sur demande circonstanciée. L'annuaire de l'AEJJR est placé sous le régime de la loi de Janvier 1978 (Informatique et Libertés).